



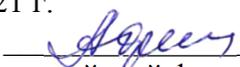
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Специфика лексической ассимиляции русских заимствований в  
современных англоязычных медиатекстах**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
85,39% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«18» июня 2021 г.  
зав. кафедрой   
зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева О.Ю.

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503-088-5-2  
Кучина Евгения Максимовна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Гаврилова Ирина Александровна

Челябинск  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	7
1.1 Понятие иноязычного заимствования: подходы к определению.....	7
1.2 Способы классификации заимствованной лексики.....	9
1.3 Сущность понятия лексической ассимиляции иноязычных заимствований .....	13
1.4 Причины заимствования и периодизация лексики, заимствованной из русского языка в английский.....	18
Выводы по первой главе.....	29
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ .....	32
2.1 Сферы-источники русскоязычных заимствований в англоязычной прессе.....	32
2.2 Специфика адаптации слов русского происхождения к нормам английского языка в медиатекстах.....	43
2.3 Функционально-прагматическая нагрузка русскоязычных заимствований в заголовках англоязычной прессы .....	61
2.4 Методические рекомендации по использованию результатов научного исследования в средней школе .....	64
Выводы по второй главе.....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	72

## ВВЕДЕНИЕ

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. В данной работе мы рассматриваем заимствования иностранных слов как один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств.

Проблеме заимствования уделяли и уделяют большое внимание многие лингвисты. Рассматривались классификации заимствований на различных этапах вхождения лексики, процессы их адаптации в языке – реципиенте. В условиях интенсивного расширения языковых контактов, взаимодействия различных лингвокультур заимствованная иноязычная лексика представляет собой одну из важнейших проблем в кругу лингвистических исследований. В настоящей работе проводится анализ русскоязычных лексических единиц английского языка, наиболее часто встречающихся в англоязычных медиатекстах.

Актуальность работы связана с интенсивным проникновением в английский язык русскоязычных заимствований. Словарный состав языка находится в состоянии непрерывного изменения. Новые слова возникают ежедневно, зачастую обогащая язык и придавая ему окраску. Эта подвижность и изменчивость обусловлена тем, что язык, и в первую очередь его словарный состав, непосредственно связаны как с производственной, так и со всякой иной общественной деятельностью людей. Для того чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию – функцию важнейшего средства общения – его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно-экономических отношениях, в быту. У общества увеличение употребления русских слов в

английском языке вызывает двойные стандарты: будет ли это явление следующей ступенью эволюции или же это движение вперед к разрушению словарного состава языка.

**Объектом исследования** в данной выпускной квалификационной работе являются лексические единицы в английском языке, заимствованные из русского языка.

**Предмет исследования** – функциональная и коммуникативная специфика заимствований из русского языка, которые употребляются в современном английском языке и англоязычных СМИ.

**Цель данного исследования** состоит в выявлении особенностей лексической ассимиляции русских заимствований, используемых в англоязычных медиатекстах.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи исследования:**

1. определить содержание термина «заимствование» и сущность понятия лексической ассимиляции иноязычных заимствований;
2. изучить различные способы классификации заимствований;
3. рассмотреть причины и условия проникновения русскоязычных заимствований в английский язык;
4. выделить сферы-источники заимствований из русского языка в английский;
5. исследовать специфику адаптации слов русского происхождения к нормам английского языка в медиатекстах;
6. проанализировать функционально-прагматическую нагрузку русскоязычных заимствований в заголовках англоязычной прессы.

**Материалом** исследования послужили заимствованные слова, отобранные методом сплошной выборки из британских и американских периодических изданий газет. Всего было проанализировано 100

заимствований из печатных и электронных изданий газет «The Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Independent», «The New York Times» и новостной англоязычной компании «ABS-CBN News».

Для достижения поставленной цели и выполнения задач исследования в работе используются следующие **методы**: метод лингвистического наблюдения, описания и систематизации материала, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, а также статистические методы.

**Теоретической базой исследования** являются работы отечественных и зарубежных лингвистов в области лексикологии и стилистики, включая труды таких ученых, как Арнольд И.В., Апетян С.Г., Войнова Е.А., Гальперин И.Р, Добросклонская Т.Г. Крысин Л.П., Семенец О.П., Сметанина С.И., Шахрай О.Б. и др.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что она вносит вклад в лексикологию, в теорию языка и теорию коммуникации. В исследовании произведен детальный анализ сферы употребления заимствованных слов в английском языке.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования результатов исследования в практике преподавания английского языка, в том числе в средней школе, в теории перевода, на занятиях по лексикологии, лингвокультурологии и других дисциплинах в качестве вспомогательного материала.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

- 1) Русскоязычные заимствования в английском языке можно разделить на тематические группы в соответствии с их происхождением из различных сфер деятельности. Наиболее многочисленными среди них являются сферы политики и государственного управления, досуга и быта, национальной кухни.

- 2) Русскоязычные заимствования обретают новое значение или коннотационные оттенки в определенных англоязычных контекстах.
- 3) Русизмы, употребляемые в заголовках англоязычной прессы, выполняют номинативную, прагматическую и коммуникативную функции.

**Структура** исследовательской работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Во введении обозначается предмет исследования данной работы, а также формулируются цель и соответствующие ей задачи. Также описывается структура работы, ее теоретическая и практическая ценность. В первой главе рассматриваются общие теоретические вопросы. Во второй главе приводится анализ употребления заимствований. В заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы по работе. Работа состоит из 78 страниц, включающих в себя 2 рисунка и 6 таблиц.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## 1.1 Понятие иноязычного заимствования: подходы к определению

Семантика термина «заимствование» определена сложным и многоступенчатым процессом – заимствованием. Французский языковед Ж. Марузо указывал на два смысла этого понятия: «Этот термин несет в себе одновременно и значение акта, результатом которого становится усвоение элемента одного языка другим, и сам заимствованный элемент» [31, с. 261]. Иными словами, морфологическая сущность русского слова «заимствование» подразумевает дефиницию вербального и субстантивированного понятия: заимствование – то, что заимствовано, и заимствование – от глагола заимствовать, обозначение движения слов [43, с. 67]. Двойственность семантики общелитературного слова отображается и в семантике термина, в результате чего наблюдаются различия в дефинитивных описаниях данного понятия. Л. П. Крысин определяет заимствование как «процесс перехода всевозможных элементов (фонологии, морфологии, лексики, синтаксиса и семантики) из одного языка в другой» [24, с. 104]. На наш взгляд, значение термина заимствование наиболее точно отражено в лингвистическом энциклопедическом словаре: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [30, с. 259].

Заимствование – это естественное следствие укрепления экономических, политических и культурных отношений с другими народами, когда с предметами и явлениями приходят и обозначающие их слова. Часто заимствования настолько приспособляются в системе языка, воспринимаются и усваиваются им, что носители языка не чувствуют иностранного происхождения этих слов, узнать которое

возможно только при помощи этимологического анализа [25]. Чаще заимствуются слова, реже – синтаксические и фразеологические обороты.

Развитие почти всех естественных языков характеризуется процессом заимствования слов из других языков в результате их длительного исторического взаимодействия [4, с. 20]. Если слово входит в язык другого народа при одновременном заимствовании нового предмета или понятия, то значение этого заимствования не меняется, но если новое слово появляется в качестве синонима к уже существующим словам, то будут наблюдаться изменения в исходной семантике. В таком случае произойдет разграничение значений между заимствованной и исходной лексической единицей [4, с. 24].

Роль заимствований в различных языках не одинакова и зависит от конкретных исторических условий развития каждого языка. То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. Они приводят к более или менее тесному взаимодействию разных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды не одинакова. В зависимости от конкретных исторических условий она увеличивается либо уменьшается. Степень влияния одного языка на другой в значительной степени зависит от языкового фактора, т.е. от степени близости взаимодействующих языков, а именно, являются они близкородственными или нет [3, с. 35].

Заимствования лексики могут осуществляться как устным, так и письменным способом. В случае устного заимствования слова скорее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменным способом, сохраняют свои грамматические, орфографические и фонетические особенности дольше. Зачастую многозначные лексические единицы заимствуются другими языками лишь в одном значении. Таким образом, широта их значения сужается.

Общий закон о неоднородности изменений элементов языка, применяемый к проблеме заимствований, формулируется следующим образом: наиболее проницаемыми являются наиболее подвижные элементы языка, являющиеся частью его словарного состава, менее проницаемыми – отстоявшиеся элементы фонда, и грамматическая структура языка почти не подвергается иностранным воздействиям.

Ложные представления, которые преобладали в лингвистике в отношении проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка [10, с. 42]. Сам подход к теме был односторонним и формальным. Исследователи выясняли прежде всего источники и даты заимствований и, в лучшем случае, исторические причины и условия процесса.

При всей необходимости этих данных, невозможно ограничиться только этим. В настоящее время ученых интересует не только откуда и почему появилось заимствованное слово, но также как оно ассимилировалось в языке, как оно подчинялось его грамматической структуре и фонетическим нормам, как оно меняло свое значение и что изменило его возникновение в словарном составе нового языка.

## 1.2 Способы классификации заимствованной лексики

Исследуя этимологические основы словарного состава современного английского языка Н. Н. Амосова, приходит к выводу о том, что по линии отношения заимствований к исходному языку выделяются следующие группы заимствований:

1) полные – в основном сохраняющие в неизменном виде свое значение и звуковую форму;

2) относительные – характеризуются полным смысловым и частичным или полным формальным отрывом от своего источника в исходном языке;

3) морфемные – являются продуктом английского словообразования из чужеродных морфем других языков.

По степени ассимиляции следует рассматривать:

1) исконнообразные заимствования – слова, которые совершенно не ощущаются в качестве иноязычных элементов;

2) специализированные – лексические единицы, обладающие терминологически или стилистически ограниченной областью применения;

3) варваризмы (исторически или национально окрашенные заимствования) – слабо ассимилированные иноязычные лексические вкрапления, ограниченные географическим, историческим либо этнографическим контекстом [3, с. 169].

Согласно Т. Фроловой, слова иноязычного происхождения делятся на:

1) собственно заимствования – слова, усвоенные языком, и совсем либо почти совсем не воспринимающиеся как заимствованные;

2) иностранные слова – слова, которые еще не закрепились в языке и воспринимаются в качестве слов чужеродного происхождения. «Чужеродность» таких слов отражена в их непривычной форме, фонетической или грамматической [29].

Л. Блумфилд выделяет следующие группы заимствований:

1) диалектные заимствования одного языкового ареала;

2) заимствования в области культуры – появившиеся из другого языка [9, с. 486–488].

В. И. Заботкина предлагает другую классификацию заимствований:

– заимствования-кальки;

– варваризмы – не ассимилировавшиеся единицы;

– ксенизмы – обусловленные спецификой быта стран-источников [18, с. 20].

Различие между ксенизмами и варваризмами – в том, что первые обозначают вещи либо явления, которые можно обнаружить только в странах-источниках и которые отсутствуют в принимающей стране. Вторые имеют синонимы в принимающем языке. Ксенизмы также имеют большую степень новизны.

Наиболее употребительной является классификация И. В. Арнольд [7]: 1) по источнику заимствования; 2) по тому, какой аспект слова заимствован; 3) по степени ассимиляции [12]. Наглядно данная классификация представлена на Рисунке 1.

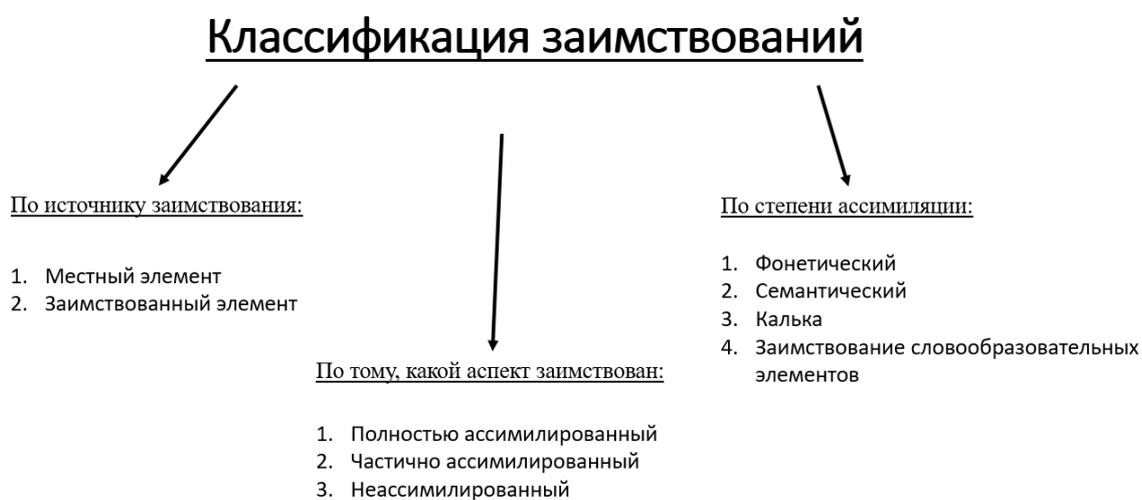


Рисунок 1 – Классификация заимствований

1. По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают: местный и заимствованный элементы.

К местным элементам относятся индоевропейский, германский и английский языки. К заимствованным элементам – кельтский язык, слова, из которого были заимствованы в V–VI вв. н.э., латинский (I группа – I в. до н.э.; II группа – VII в. н.э.; III группа – эпоха Возрождения), скандинавский (VIII–XI вв. н.э.), французский, греческий (Возрождение), итальянский (Возрождение и позднее Возрождение), испанский (Возрождение и позднее Возрождение), германский, индийский и русский.

2. По тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка, заимствования подразделяются на:

– фонетические или транскрипцию, когда общий звуковой комплекс оказывается для заимствующего языка новым, т. е. это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется);

– кальки (от франц. *calque* 'копия') – «единица, созданная путем заимствования структуры элемента чужого языка (слова или словосочетания) с заменой его материального воплощения средствами родного языка; процесс создания кальки называется калькированием» [33, с. 98]. Таким образом, калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические.

– семантические и заимствования словообразовательных элементов. Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: 'член детской коммунистической организации' и 'трудовой коллектив' они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

Калькирование и транскрипцию как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы.

3. Интересна жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под влиянием системы, в которую они

вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим, семантическим и графическим законам системы принимающего языка, т.е. ассимилируются.

Степень ассимиляции может быть весьма различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько употребительно слово и так далее. Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и прочее.

По степени ассимиляции заимствования можно подразделить на:

- полностью ассимилированные;
- частично ассимилированные;
- неассимилированные.

Классификация заимствований по степени ассимиляции рассмотрена подробнее в параграфе ниже.

### 1.3 Сущность понятия лексической ассимиляции иноязычных заимствований

Ассимиляция – это адаптация слов иностранного происхождения к нормам заимствующего языка, т.е. частичное или полное подчинение фонетическим, грамматическим, орфографическим нормам английского языка, вследствие чего заимствованные слова утрачивают свой иноязычный облик. Процесс ассимиляции происходит практически одновременно с заимствованием. Некоторые учёные-лингвисты полностью отождествляют эти понятия. И. В. Арнольд приводит следующее определение этому процессу: «Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [7, с. 272].

В последнее время ведутся дискуссии на тему правомерности использования термина «ассимиляция» по отношению к калькам, или переводным заимствованиям, так как суть ассимиляции заключается в уподоблении заимствованных единиц исконным лексическим единицам по целому ряду параметров, а переводные заимствования формально соответствуют языку-реципиенту. В связи с этим предлагается употреблять термин «натурализация» для обозначения факта вхождения кальки в систему принимающего языка в результате воспроизведения иноязычной языковой единицы его же средствами [21, с.12].

Некоторые учёные предлагают различать понятия «интеграция» и «ассимиляция», так как «интеграция» подразумевает общий процесс адаптации иноязычных единиц к системе языка-реципиента, проявляющийся во всех возможных типах заимствования (включая вкрапления, экзотизмы и т.д.), в то время как понятие «ассимиляция» можно считать видом интеграции, реализующимся только на уровне собственно заимствований [10, с.12].

Рассмотрим подробнее классификации заимствований по степени их ассимиляции. Для начала хочется отметить, что степень ассимиляции слова зависит от следующих факторов:

- каким путем слово было заимствовано – устным или письменным. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности;

- давности заимствования слова;
- употребительности, распространенности слова в языке.

По степени ассимиляции различают:

- полностью ассимилированную;
- частично ассимилированную;
- неассимилированную лексику или варваризмы.

Полностью ассимилированные заимствованные лексические единицы соответствуют всем нормам современного английского языка (фонетическим, грамматическим, орфографическим). К ним относятся следующие разряды:

- ранний слой латинских заимствований: wall, cup, wine, mile;
- скандинавские заимствования: take, get, gift, fellow, call, husband, want;
- французские заимствования: face, table, chair, figure, finish, matter.

Ярким свидетельством того, что заимствованное слово полностью ассимилировалось и прочно вошло в словарный состав английского языка является способность слова давать образования в английском языке. Так возникают слова-гибриды, морфемы которых имеют различное происхождение, например: money-less (money Fr-Lat; less – N); courtly (court – Fr; ly – N); gentle-man (gentle – Fr; man – N); woman-servant (woman – N; servant – Fr).

Частично ассимилированные заимствованные лексические единицы подразделяются на следующие группы:

- слова, не ассимилированные семантически – обозначающие бытовые, географические и прочие реалии другого народа. Примеры: domino, minaret, shah, toreador;

- слова, не ассимилированные грамматически – сохранившие грамматические формы, не свойственные заимствующему языку. Примеры: bacillus – bacilli; phenomenon – phenomena; crisis – crises. Следует отметить постоянный процесс все большего подчинения подобных слов английской морфологической системе, так как наряду с неассимилированной формой все чаще употребляется обычная английская форма множественного числа;

- слова, не ассимилированные фонетически – не претерпевшие фонетических изменений, т.е. замены фонем в соответствии со звуковой

базой заимствующего языка. Эти лексические единицы были заимствованы после XVII века. К ним можно отнести французские заимствования, например: *machine*, *bourgeois*, *protégé*, *beige*, *boulevard*, *fiancé*. Некоторые из них сохраняют ударение на последнем слоге – *police*, *cartoon*; другие – сохраняют в своем составе звуки, не свойственные английскому языку: [Z] – *prestige*, *regime*; [wa:] – *memoir*; [ã] or [õ] – *mélange*. Произносительная норма в отношении не полностью ассимилированных лексических единиц часто варьируется;

– слова, не ассимилированные графически – сохранившие свою графическую форму, большинство из них – французские заимствования – *restaurant*, *corps*, *bouquet*, *cliché*, *ballet*, которые либо сохраняют конечную произносимую согласную *t*, *s* – *buffet*, *corps*; либо содержат диграф – «*ch*, *qu*, *ou* etc» – *brioche*, либо диакритический знак – *café*, *cliché*;

– варваризмы – это не ассимилированные лексические единицы, т.е. сохранившие в произношении, написании особенности, не свойственные английскому языку, они остаются равными самим себе в новой для них языковой среде и по внешней форме, и по внутреннему содержанию. Они являются ощутимо чужеродными элементами и ограничены в своем употреблении. При этом для данных слов существуют английские синонимы, например: *addio*; *ciao* (Italian); *coup d'état*; *hors d'oeuvres*; *bons vivant*; *aurevoir* (French); *vitabrevise* (Latin); *Wehrmacht*, *Fuhrer* (German).

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это особенно верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа *get* «получать», *skill* «умение», *sky* «небо», *skirt* «юбка», *skin* «кожа», *they* «они», *street* «улица» и др. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего

иностранный происхождения в виде фонетических, грамматических и семантических особенностей, например, *taiga*, *tundra*, *rouble*, *knout* и другие заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия. С целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения и т.д. обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слов «*taiga*», «*tundra*» наряду с указанием родовой характеристики и отличительных признаков, позволяющих увидеть специфику и отличие данных реалий по сравнению с наиболее близкими и известными носителям английского языка реалиями, даются указания климатической зоны, географического ареала: «*taiga* – swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; *tundra* – treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions». Описание заимствованных в английский язык названий денежных единиц таких как «*rouble*» также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: «*rouble* – 100 kopecks, Russia».

Вопрос лексической ассимиляции заимствованных слов можно правильно решить, исходя из двух моментов:

1) отношение заимствованных слов к основному словарному фонду и ко всей остальной лексике языка;

2) подчинение заимствованных слов специфическим лексическим закономерностям английского языка, внутренним законам развития его лексики.

Слово, попав в чужую языковую среду, теряет связь со словами родного языка и в своем дальнейшем развитии подчиняется лексическим закономерностям заимствовавшего языка [23, с. 73]. Это выражается в том, что слово постепенно становится все более употребительным в данном

языке, оно приобретает способность к словообразованию, развивает многозначность, свободно сочетается со словами исконной лексики и входит в состав фразеологических единиц. Образование новых слов происходит по тем моделям, которые уже установились в языке.

#### 1.4 Причины заимствования и периодизация лексики, заимствованной из русского языка в английский

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Коммуникация является инструментом поддержания отношений между людьми, общающимися на разных языках. Для судьбы заимствованных слов в новом для них языке имеет определённое значение тот путь, которым они в этот язык проникли [26, с. 65]. Существует два способа пополнения языка заимствованиями. Чаще всего слова заимствовались благодаря живому общению двух разноязычных народов или усваивались названия предметов материальной культуры, это устный способ передачи заимствований. В таком случае слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Второй способ называется книжный или письменный, он представляет собой заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Таким образом, справедливо утверждать, что заимствование слов иноязычного характера является одним из инструментов языка реципиента. Результатом контактов и взаимоотношений между людьми разных государств становятся заимствования. Язык всегда динамично приспособливается к социальным потребностям.

В. Д. Аракин определяет отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора как базовую причину заимствования иноязычной лексики [6, с. 56–57].

Как отмечает А. Н. Гвоздев в своем «Очерке по стилистике русского языка», «отсутствие в языке обозначения известного понятия является крупнейшим препятствием для его передачи в речи. Обычно это препятствие преодолевается путем создания нового слова или заимствования слова из другого языка. Такое пополнение лексики происходит непрерывно, кристаллизуя в словах все то, что отложилось в общественном сознании» [18, с. 36].

Однако существуют и прочие причины возникновения заимствованной лексики в языке: возможность проиллюстрировать посредством заимствованного слова понятия с многообразием значений, дополнить выразительные языковые средства и так далее.

Основываясь на исследованиях Л. П. Крысина и М. А. Брейтер можно выделить следующие причины заимствований [24]:

- 1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;
- 2) отсутствие соответствующего, в семантическом отношении и на уровне сем, наименования в языке-рецепторе;
- 3) обеспечение стилистического эффекта;
- 4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчленённый на отдельные составляющие объект и обозначаться должен цельно, а не сочетанием слов;
- 5) социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «учёного», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [24].

Самыми популярными источниками заимствований в английском считаются следующие языки: латинский, греческий, скандинавский, немецкий, итальянский, французский, голландский, испанский, арабский и русский языки.

До прихода в Британию германские племена англов, саксов и ютов имели развитую торговлю с Римской империей, и можно сделать вывод, что данное взаимодействие оказало влияние на приобретение ими латинской лексики.

Но после принятия христианства в 597 г. латиница стала использоваться в качестве церковного языка. Большинство заимствований, произошедших в данный период, выражают религиозные и церковные понятия [8]. Данный феномен сопровождал общий культурный подъём и явился источником новых понятий и вещей, которым было нужно языковое оформление.

Английский лингвист Бо выявил 450 латинских заимствований, которые активно применялись к концу эпохи древнеанглийского языка, не считая имён собственных и производных слов.

Значительный массив латинских заимствований появился в языке в норманнский период XI–XIII вв. Однако, множество данных слов в то время уже подверглись, в той или иной мере, семантическим, грамматическим и фонетическим изменениям в нормандском диалекте французского языка. Это означает, что в английском языке они появились уже в изменённой форме [15].

По религиозным причинам, большинство из заимствованных слов являлись так называемыми книжными заимствованиями, ввиду того, что эти слова пришли в язык в результате письменного взаимодействия между народами и странами, целью которого, в основном, были вопросы религии.

Книжные заимствования отличаются от всех других тем, что они в меньшей степени подвергнуты различным изменениям, особенно семантическим. Данное обстоятельство обусловлено тем, что книжные заимствования на протяжении веков ограничивались лишь литературным языком. Заимствования такого рода носят зачастую абстрактный, отвлеченный либо терминологический характер.

Следовательно, английским языком XVI–XVII вв. было принято большое количество заимствований латинского происхождения, извлеченных из священных писаний, книг и писем.

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, поэтому слова, представляющие собой старинный фонд английского языка [18], очень часто находят этимологические параллели в других германских языках, например:

- 1) англ. house, нем. Haus, голл. huis, норв. hus, швед. Hus;
- 2) англ. day день, нем. Tag, голл. dag, норв. dag, швед. dag. и др.

Как известно, на среднеанглийский язык на протяжении долгого времени оказывали непрерывное интенсивное влияние:

- с одной стороны, скандинавские говоры, принесённые завоевателями-скандинавами в IX–XI вв.;
- с другой – французский язык, пришедший в Англию с армией Вильгельма Завоевателя в 1066 г.

Воздействие французского языка и языков Скандинавии в данные временные промежутки следует особо выделять, в отличие от влияния других языков. Использование жителями Британии лексических единиц, обозначающих предметы и явления окружающего мира, обусловлено примерно одинаковым уровнем культурного и социально-экономического развития страны [20].

Для того, чтобы понять причину заимствований из языков скандинавской группы, следует знать, что они были близко родственными с английским языком.

Известно, что при взаимодействии близко родственных языков наблюдается особая связь, поскольку данные языки можно с той или иной степенью легкости одновременно применять в одних и тех же процессах общения. Учитывая тот факт, что скандинавы и англичане массово взаимодействовали на одних и тех же территориях в данный промежуток времени, то такие отношения между английским и скандинавскими

языками можно считать диалектными. Другими словами, в период скандинавских завоеваний правильнее иметь в виду не разные языки, контактировавшие друг с другом, а разные диалекты одного языка.

В отличие от ранних скандинавских заимствований, иным образом происходили французские заимствования во время нормандских завоеваний. Здесь необходимо учитывать, что по отношению к английскому, французский язык занимал господствующее положение в качестве языка высшего общества в период феодальной раздробленности, языка правительственных институтов, школ и в качестве основного письменного языка. Таким образом, в отличие от скандинавских заимствований, французскими словами чаще всего отражался социальный статус, образ жизни, интересы и деятельность тех слоев общества, которые использовали французский язык в большей или меньшей степени как язык общения [20].

Такое господствующее положение французский язык утрачивает к концу XVI в., тем не менее, наибольшая доля заимствований из него приходится как раз на данный период. Английскому языку были нужны те элементы, которыми располагал французский.

Что касается русского языка, то в английский, как и в другие германские языки, пришли слова, имевшие общие корни со словами из славянских языков, из диалектов славянских племен в XII в.

Как известно, в XII–XIII вв., шкуры животных, пушнина, цветные металлы, драгоценности и масла обладали большой ролью в качестве продукта обмена, и выполняли функцию своего рода денежных единиц.

Всплеском появления заимствований из русского языка в английский считается период XVI в., обозначающий установление регулярных политических и экономических связей между Англией и Россией.

Попавшие в ту эпоху русские слова являлись различного рода наименованиями объектов торговли, титулов, сословий, должностных лиц

и служащих, законодательных актов, названиями предметов быта и топонимами [10].

С развитием движения народолюбцев в Российской империи XIX в., с помощью газет в английский язык приходят слова, относящиеся к данному общественно-политическому движению. Многие из них изначально происходят из греческого и латинского, но их, тем не менее, следует считать словами, пришедшими именно из русского языка, так как они появились в качестве устойчивых лексем, имевших определенное значение именно в русском языке.

Конечно, многие заимствования, проникшие в английский язык, обрели оформление по английским лексическим, грамматическим и фонетическим нормам.

Слова, пришедшие в английский язык из русского в период XIX–XX вв., свидетельствуют об интересе англоговорящих людей к общественным и политическим событиям, происходящим в данный период времени в Российской империи [10].

Таким образом, причины приобретения английским языком иностранных лексических единиц могут быть совершенно различными. В разные периоды существования англоговорящих людей происходило взаимодействие и взаимоотношение с другими народами в различных аспектах, отсюда и видны заимствования из разных языков.

Говоря о заимствованиях из русского языка, большая часть лингвистов выделяют два важнейших временных промежутка:

- 1) дореволюционная эпоха;
- 2) советская эпоха.

Также имеется следующая классификация:

- 1) заимствования, пришедшие до правления Петра I;
- 2) заимствования, пришедшие после Петра I до предреволюционной эпохи;
- 3) заимствования, пришедшие после Октябрьской революции.

Что касается второй классификации, то ее разумно считать наиболее близкой нам, так как она охватывает более обширный период взаимодействия русского и английского языков, а также периоды времени в ней более детализированы.

В. В. Акуленко делит заимствования на 4 периода времени [1]:

Первый представлен периодом влияния древнерусского языка эпохи Киевской Руси на древнеанглийский и среднеанглийский язык (частично). Данный период можно охарактеризовать следующим образом.

С древних времен происходило взаимное внимание русского, английского и французского народов друг к другу. Русь имела довольно развитые торговые связи с различными народами и городами Европы и Азии, в их число входили и древние англичане.

Еще в XI в. Новгород являлся поставщиком пушнины, шкур, меда, оружия и драгоценностей в Англию. В данный период Владимир Мономах женился на дочери английского короля Гарольда II. Эти исторические факты говорят о том, что Русь была известна европейским народам. Высокий уровень культуры Руси стал подспорьем того, что Киев стал считаться соперником Константинополя.

Конечно, при таком положении древнерусского народа положение его языка также должно быть значительным. Тем более, если учитывать, что корни культуры Руси происходят из далекого прошлого. Как отмечает Б. Д. Греков: «До IX века русский народ успел пройти большой путь в своей хозяйственной, общественной, политической и культурной жизни» [14, с. 62].

Однако заимствования из русского языка в английском не были многочисленными и интенсивного сближения двух языков в ту эпоху не было. Русский язык все же мог оказать небольшое влияние на словарный состав английского языка.

В древнегерманских языках есть некоторые слова, заимствованные в различное время у славян. Готский и скандинавские языки, носители

которых напрямую взаимодействовали со славянскими народами, приняли большую часть заимствований из славянских языков.

Относительно славянских заимствований в древнеанглийский, которых насчитывается крайне мало, можно говорить о том, что принятие некоторого количества славянских слов древнеанглийским языком происходит после выделения англосаксонских диалектов.

Как было отмечено ранее, слова могут распространяться далеко от языка-первоисточника, могут перемещаться из одного языка в другой при общении народов, говорящих на данных языках. Некоторые русские слова были приняты в скандинавские языки, а затем заимствованы в древнеанглийский.

Взаимодействие между англосаксами и славянами было отмечено историками до переселения на Британские острова. В свою очередь, соприкосновение славян со скандинавами уходит корнями в древнейшие времена в регионы побережья Балтики. Нельзя с уверенностью сказать, напрямую или через скандинавский язык пришли те или иные славянские заимствования. Как в скандинавских, так и в английском языках встречаются одни и те же славянские заимствования [2].

Возникают осложнения при исследовании данного вопроса. Древние скандинавские письменные источники считаются более поздними. Таким образом не представляется возможным отследить форму, которую заимствования имели в языках Скандинавии в ту эпоху, когда они уже встречаются в древнеанглийском. Также непонятно, из какого именно славянского языка заимствовано то или иное слово. Дополнительным обстоятельством можно считать то, что в ту эпоху славянские языки были настолько близкими, что представляли собой, в большей степени, диалекты одного языка.

Второй период влияния русского языка на английский приходится на XVI–XIX вв. и связан с развитием политических и торговых связей России и Англии.

В первые два периода средств коммуникации, как таковых, практически не существовало. Немаловажную роль играло географическое положение. Дипломатические и экономические отношения определяли характер языкового общения между народами [29].

Английский народ познакомился с русским языком намного раньше, чем русский народ с английским. На протяжении XVI–XVII вв. интерес к России и русскому языку был высоким, и во многих европейских странах, в том числе в Англии, появлялись обширные исследовательские труды страноведческого и лингвистического характера, сделанные путешественниками и купцами, однажды побывавшими в России

Постоянные связи между русским и английским народами сформировались примерно к XVI в., но сначала имели весьма ограниченную область взаимодействия. В эту пору в Англии стали появляться люди, обладавшие довольно хорошими навыками русской устной речи. Это неудивительно ввиду наличия прочных дипломатических и торговых связей между Англией и Московским царством, а также ввиду заинтересованности английских купцов в развитии и поддержании взаимной торговли [29, с. 143].

С другой стороны, незнание английского, как и прочих иностранных языков в Московии было весьма верным мотивом к изучению русского языка жившими здесь иностранцами. Ранее раздробленная Русь после объединения Иваном III предстаёт перед Европой сильным централизованным государством, что вызывает бурный интерес и опасение со стороны европейских государств. Но в богатую Московию продолжают отправлять послов с различными целями и миссиями. Это обстоятельство также обусловило поиски северных торговых путей и начало регулярных отношений с Англией с 1528 г. в эпоху правления Карла V.

Архивы английского королевского двора содержат упоминания о переписке между русскими царями и князьями, и английскими герцогами и

графами во времена короля Эдуарда VI, в 1547–1554 гг., однако в архивах нет самих писем.

Причиной англо-русского сближения можно считать империалистическую, захватническую политику Англии, ее позицию колониального доминиона, экономическую борьбу и борьбу Англии за новые земли с Голландией, Португалией и Испанией.

Англия нуждалась в наращивании потенциала сил морского флота, а своего леса для строительства кораблей не хватало катастрофически. Таким образом, можно наблюдать интерес к Московскому царству, как к поставщику леса [54].

Так, Московская торговая кампания ставила своей целью установление и развитие торговли с Московским государством. Важнейший торговый путь через Баренцево и Белое моря дал возможность установления непосредственных связей и приобретения ряда привилегий между Россией и Англией: беспошлинная торговля, частые визиты представителей и послов торговых компаний. Пользуясь новым северным путем через Белое море в Холмогоры, к «царю Московии» приезжали предприниматели и купцы для заключения торговых контрактов.

Английское правительство в период XVI–XVII вв. заботилось об обучало постоянный штат переводчиков с русского языка. Для поддержания экономических отношений был учрежден целый ряд контор и посольств, которые могли бы обслуживать лондонские дипломатические представительства. В русских архивах сохранились сведения об английских юношах, которые учились с этой целью в России.

Познания в русском языке в наибольшей степени были актуальны в купеческой среде, а также использовались группой лиц, выполнявших официальные поручения.

В течение следующих десятилетий связи Англии с русским государством расширились благодаря покровительству правителей: английские купцы имели дома в Москве; вели беспошлинную торговлю;

получали жалованные грамоты; могли свободно приезжать с товарами во все российские пристани; разъезжали по русским землям и имели право жить на них.

При составлении докладов английских дипломатов и купцов в английский язык все чаще вкрапливают слова для обозначения предметов и понятий русской жизни [25].

В эпоху Возрождения в Англии среди аристократов и купцов было распространено знание иностранных языков. Разницу составляло лишь количество и выбор иностранного языка: аристократия отдавала предпочтение итальянскому, латыни и французскому языкам в то время как странствующий купец знал не менее четырех языков, в число которых входил русский.

Третий период начинается со второй половины XIX в. вплоть до 1917 г. В числе значительных событий – революция; изменение экономических и социальных отношений в России; большие достижения в развитии отечественной науки и культуры.

Четвертому периоду заимствований соответствует советская эпоха. В этот период происходит значительный этап развития политической и социально экономической лексики русского языка. Русский язык приобретает международное значение. Такая тенденция связана с появлением в послевоенный период социалистического лагеря, с противостоянием демократии и социализма, а также с созданием ООН, где международными были объявлены русский английский, французский, испанский и китайский языки.

Автор не указывает в своей работе пятый период – постсоветский, так как работа её была защищена до развала Советского Союза, но мы вполне будем правы добавить данный период к её классификации.

Так, мы проанализировали классификацию В. В. Акуленко. [1]. Рассматривая исторические этапы развития двух государств (России и Великобритании) можно говорить о тесных экономико-политических

взаимоотношениях. Это доказывает появление огромного множества лексических единиц русского языка и их активного функционирования в английском.

На данный момент заимствованные слова из русского языка составляют достаточно объемный пласт лексики в британских СМИ. Мы можем встретить их в заголовках статей, еженедельных выпусках газет, модных журналах, а также в повседневной речи жителей англоговорящих стран. Иноязычные слова давно закрепились в английском языке и их понимание не вызывает трудностей. Во второй главе мы рассмотрим употребление заимствованной лексики в англоязычных медиатекстах и проанализируем ее воздействие на читателя.

#### Выводы по первой главе

Все сферы жизни человека функционируют посредством языка. Взаимодействуют не только люди друг с другом, но и языки. Такие взаимодействия необходимы для развития языка, ведь принимающий язык становится богаче и получает импульс для новых возможностей. Одним из основных способов взаимодействия языков является заимствование.

Заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой. С помощью заимствований укрепляются экономические, политические и культурные отношения с другими народами.

В данной главе мы выяснили, что заимствования, проникающие в состав английского языка, можно классифицировать по источнику заимствования, аспекту заимствования и степени ассимиляции.

Процесс ассимиляции является неотъемлемой частью процесса заимствования слова. Он определяет степень адаптации слова к фонетическим, лексическим, грамматическим, орфографическим нормам языка-реципиента.

Заимствования могут проникать в язык двумя путями: устным и письменным. В первом случае слова быстрее ассимилируются в языке.

Иноязычное происхождение некоторых слов невозможно определить без использования этимологического анализа. Для адекватного понимания значения слова повсеместно используется энциклопедическая информация о названном объекте.

Становление большинства языков характеризуется процессом заимствования слов из других языков в результате их взаимодействия. Роль заимствований в различных культурах не одинакова и зависит от конкретных исторических условий развития каждой страны.

Основная причина появления заимствований – это отсутствие соответствующего понятия в данном языке. Также иноязычная лексика может использоваться для иллюстрации многообразия значений слова, дополнительных языковых средств или обеспечения стилистического эффекта. В определенные периоды истории Великобритания взаимодействовала с другими странами и народами по разнообразным поводам, поэтому язык постоянно пополнялся за счет заимствований из разных языков и в различных аспектах.

Что касается заимствованной лексики из русского языка, существует несколько классификаций временных промежутков в истории России и Великобритании, сыгравших наибольшую роль во взаимном обогащении лексикона стран. В нашей работе мы берем классификацию В. В. Акуленко для дальнейшего исследования. Лингвист делит заимствования на следующие периоды: эпоха Киевской Руси; XVI–XIX вв., когда политические и торговые связи двух стран стали развиваться; дореволюционная эпоха (со второй половины XIX в. до 1917 г.), характеризующаяся изменениями в экономических и социальных отношениях в России; советская эпоха; и, наконец, постсоветский период. Активное функционирование большого количества лексических единиц русского языка в английском напоминает о тесных экономико-политических взаимоотношениях двух государств. В настоящее время русскоязычные заимствования занимают определенное место в словарном

составе английского языка, они зафиксированы в печатных изданиях газет и журналов и активно используются за пределами своей родины.

В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, очень проницаемым. Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некоего гибрида и никоим образом не потерял свою самобытность.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

### 2.1 Сферы-источники русскоязычных заимствований в англоязычной прессе

Несмотря на то, что сегодня на роль глобального мирового языка явно претендует английский язык, русский язык еще остается одним из мировых языков и занимает высокие места в рейтингах самых распространенных языков мира. Влияние русского языка и русской культуры постепенно ослабевает по мере продвижения на запад – с территории бывших советских республик через государства Восточной Европы, традиционно воспринимаемые в качестве союзников, объединяемых общей славянской культурой и близкими политическими и военными интересами, – к Западной Европе. Однако и там мы находим следы влияния русского языка и русской культуры [24, с. 42]. Как известно, в ряде германских языков еще с древнейших времен встречаются слова, которые имеют общие корни со славянскими словами и которые, возможно, были первыми заимствованиями у славян [11, с. 86]. Исходя из предположения о том, что в XXI в. именно средства массовой информации и коммуникации оказывают наибольшее влияние на формирование массового, в том числе и языкового, сознания, мы провели исследование статей, опубликованных в популярных периодических изданиях Великобритании и Соединенных Штатов Америки с 2010 г. по настоящий момент. В центре нашего внимания были общенациональные ежедневные печатные издания, имеющие, кроме того, электронные версии. Среди множества печатных изданий мы выбрали наиболее авторитетные в Соединенном Королевстве и в Соединенных Штатах Америки: «The Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Independent»; в США: «The New York Times»; а также новостная англоязычная компания «ABS-

CBN News». В своем выборе мы руководствовались прежде всего критериями распространенности (тираж) и популярности этих средств массовой информации среди читателей. Наличие параллельных интернет-версий является большим преимуществом, поскольку предоставляет журналистам возможность практически ежечасно транслировать самые последние новости и оперативно реагировать на все происходящие в мире события. Кроме того, именно сайты интернет-изданий пользуются наибольшей популярностью у читателей, поскольку имеют целый ряд достоинств, характерных только для сетевой прессы [1, с. 18–19]. Используя поисковую систему электронных версий печатных изданий, мы проследили функционирование русскоязычных элементов на страницах британских и американских газет, изданных за последние 10 лет.

Разделим все встречающиеся лексические единицы на группы в соответствии с их употреблением в различных сферах жизни. Так мы сможем выявить наиболее частотные группы заимствований из русского языка. Всю заимствованную лексику можно сгруппировать следующим образом:

- политика и государственное управление;
- наука и техника;
- быт и досуг;
- национальная кухня;
- природно-географическая среда;
- денежные единицы;
- религия.

В соответствии с поставленными задачами были проанализированы русские заимствования в статьях вышеупомянутых изданий англоязычной прессы за период 2010 – 2021 гг. Всего нами было рассмотрено 100 заимствований, из которых 21 относится к области политики и государственного управления; 16 – к сфере науки и техники; 23 – досуг и быт; 23 – национальная кухня; 7 – природные особенности; 4 – денежные

единицы; 6 – религиозные термины. Были проанализированы закономерности использования указанных заимствований в различных сферах деятельности и определены процентные доли русских заимствований в каждой сфере деятельности от общего количества. Полученные данные можно наблюдать на Рисунке 2.



Рисунок 2 – Динамика соотношения русскоязычных заимствований из различных сфер деятельности

В данной диаграмме прослеживается, что большая часть русских заимствований в английском языке используется в области быта и досуга, а также заимствования названий блюд национальной кухни. Подавляющее большинство заимствованных слов из этих областей четко ассоциируются с реалиями российской жизни. Достаточно крупный пласт заимствований наблюдается из сферы политики и государственного управления. Данная закономерность обусловлена тесным взаимодействием англоязычных стран с Россией.

Наименьший процент использования выявлен среди упоминаний денежных единиц ввиду крайней устойчивости этой сферы к появлению новых слов. Специальные термины включают в себя названия, связанные с открытиями или изобретениями в узких областях, соответственно

количество лексических единиц такого плана напрямую связано с научными открытиями, быстро распространившимися во всем мире. Малое количество русских заимствований в религиозной сфере объясняется тем фактом, что определенная религиозная лексика существует долгий срок в неизменном виде.

Рассмотрим каждую сферу в отдельности.

Широкое употребление политических терминов связано с интересом зарубежных средств массовой информации к событиям, происходящим в Российской Федерации, а также национальному прошлому и хроникам истории. Значительное количество русских заимствований перешло в английский язык из дореволюционной России (декабрист, князь, царь и т.д.). Во времена Советского Союза появлялось большое количество новых явлений, аналогов которым не было. Для обозначения этих явлений создавались новые слова, которые затем были заимствованы английским языком (колхоз, совхоз, активист т.д.). Например, в следующей цитате говорится об интеллигенции как особом социальном слое в Советском Союзе, поддерживающем радикальные взгляды: «The transformation overtaking Russia's social structure produced major changes in the radical subculture of the revolutionary intelligentsia.» (The Times, 10.02.2014).

В Таблице 1 приведены слова, заимствованные из сферы политического и государственного управления.

Таблица 1 – Заимствования из сферы политического и государственного управления

№	Слово	Перевод
1	decembrist	декабрист
2	nihilist	нигилист
3	nihilism	нигилизм
4	narodnik	народник

*Продолжение таблицы 1*

5	intelligentsia	Интеллигенция
6	cadet	кадет
7	duma	дума
8	miroed	мироед
9	glasnost	гласность
10	perestroika	перестройка
11	knyaz/knez	князь
12	tsar/csar	царь
13	voivode	воевода
14	soviet	совет
15	bolshevik	большевик
16	udarnik	ударник
17	kolkhoz	колхоз
18	sovkhoz	совхоз
19	komsomol	комсомол
20	activist	активист
21	gulag	ГУЛАГ

Употребление научно-технических терминов связано с ключевой ролью России и Советский Союз в становлении мировой науки. Выделяется группа заимствований, связанная с космической гонкой СССР и США второй половины XX в. (спутник, союз, луноход, марсоход и.д.). События, связанные с запуском искусственных спутников, полетом животных и человека в космос, полетом на луну, активно освещались зарубежными средствами массовой информации, что приводило к использованию заимствований: «Condescension disappeared on 4th October 1957 when the Russians launched their Sputnik 1 into earth orbit». (The Guardian, 27.04.2015).

Часть терминов пришла из русской системы мер, которая традиционно применялась на Руси и в Российской империи (аршин, пуд и т.д.). Русская система мер была стандартизирована императором Николаем I в 1835 г., на основе английской системы мер. В СССР на смену традиционной системе мер пришла метрическая система, которой мы пользуемся до сих пор. Несмотря на отсутствие практического применения, названия русских мер продолжают использоваться во фразеологических оборотах и исторических исследованиях.

Среди научно-технических терминов можно выделить особую группу лексем, к которой относятся изобретения, открытия, названия которых происходит от имен собственных (Дубний, Калашников), а также слова и сочетания слов, обозначающие понятия определенной области знания или деятельности. Часто заимствования в данной категории перешли в разряд имен нарицательных и употребляются в речи без специальных пояснений: «One of them stepped from the Sierra with the Kalashnikov and aimed it at the police car». (ABS-CBN News, 10.03.2016).

В Таблице 2 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 2 – Заимствования в научно-технической сфере

1	sputnik	спутник
2	soyuz	союз
3	lunokhod	луноход
4	marsokhod	марсоход
5	cosmonaut	космонавт
6	pood	пуд
7	verst	верста
8	arsheen	аршин
9	sagene	сажень
10	vedro	ведро
11	tchetvert	четверть

Продолжение таблицы 2

12	Mir	космическая станция «Мир»
13	Dubnium	Дубний
15	Kalashnikov	Калашников
16	siberite	особый вид рубина
17	uralite	асбестовый сланец

Традиционная русская утварь (кнут, самовар т.д.) музыкальные инструменты (балалайка, баян и т.д.), предметы одежды (кафтан, сарафан, валенки, ушанка и т.д.) – все это можно отнести к сфере быта и досуга. Предметы повседневного пользования составляют довольно обширный пласт лексики любого народа. В английский язык попали заимствованные слова этой группы из русского языка, например, названия традиционного русского костюма и его частей. Так, автор статьи делится опытом о традиционной одежде русских: «Escaping from under the pillow on the bed was the hem of a caftan, the soft kind he'd slept in all the time I'd known him». (The Guardian, 23.08.2016).

В Таблице 3 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 3 — Заимствования из сферы быта и досуга

1	dacha	дача
2	banya	баня
3	pogrom	погром
4	telega	телега
5	matryoshka	матрёшка
6	knout	кнут
7	izba	изба
8	peach	печь

*Продолжение таблицы 3*

9	samovar	Самовар
10	balalaika	балалайка
11	bayan	баян
12	tractor	трактор
13	troika	тройка
14	propiska	прописка
15	kibitka	кибитка
16	shuba	шуба
17	caftan	кафтан
18	balaclava	балаклава
19	maskirovka	маскировка
20	parka	парка
21	sarafan	сарафан
22	valenki	валенки
23	ushanka	ушанка

Широкое употребление гастрономических терминов связано с распространением многих блюд национальной кухни России в других странах мира. На протяжении многих лет, эмигрирующие из России граждане, привозили с собой в другую страну рецепты традиционных блюд и их названия. Появляются рестораны, специализирующиеся на приготовлении блюд определенной страны. Не удастся избежать и определенных стереотипов, связанных с русскими и их национальной кухней: «It is as much as the Soviet Union has been spending on vodka, as much as US companies have been spending on advertising cigarettes». (The New York Times, 12.05.2015).

В Таблице 4 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 4 – Заимствования из области блюд национальной кухни

1	solyanka	солянка
2	okroshka	окрошка
3	kulebyaka	кулебяка
4	kholodets	холодец
5	rasstegay	расстегай
6	pelmeni	пельмени
7	oladi	оладьи
8	vareniki	вареники
9	varenye	варенье
10	kvass	квас
11	kulich	кулич
12	borshch	борщ
13	shchi	щи
14	golubtsy	голубцы
15	blini	блины
16	vodka	водка
17	kasha	каша
18	shashlik	шашлык
19	koumiss	кумыс
20	kissel	кисель
21	nalivka	наливка
22	nastoyka	настойка
23	pirozhok	пирожок

Учитывая огромное разнообразие природы и фауны России, в английском языке появились взаимосвязанные термины из природно-географической сферы. На территории России можно выделить около десяти природных зон, некоторые названия которых были заимствованы (тундра, тайга, степь). Можно выделить слова, обозначающие животных

(соболь, борзая) и природные явления (полынья). Так, при описании поселений в различных природных зонах, говорится об особенностях жизни в тайге: «Populations were slightly higher in the wooded taiga zone further south, where the abundance of game, fowl and fish supplied enough food for denser settlement». (The Guardian, 16.06.2014).

В Таблице 5 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 5 – Заимствования из природно-географической сферы

1	tundra	тундра
2	taiga	тайга
3	steppe	степь
4	shaman	шаман
5	sable	соболь
6	polynya	полынья
7	borzoi	борзая

Денежные единицы, используемые на территории России, были заимствованы английским языком. Червонцем называли золотые монеты иностранного или собственного происхождения, позже так стали называть и банкноты номиналом десять единиц. Слово «алтын», обозначающее традиционный номинал русской денежной системы, пришло в русский язык из татарского языка (означает золото). Рубль – название современных валют России (российский рубль), Беларуси (белорусский рубль) и Приднестровской Молдавской Республики (приднестровский рубль). В прошлом рубль был валютой и других стран, княжеств, империй. В новостных источниках дается пояснение монетарным единицам, утратившим свою актуальность: «The chervonets was introduced as the standard unit and the basis of the state bank's note issue». (The ABS-CBN News, 14.08.2012).

В Таблице 6 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 6 – Заимствования из сферы денежных единиц

1	chervonets	червонец
2	altyn	алтын
3	rouble	рубль
4	copeck	копейка

Ввиду отличия обрядов и традиций католической и православной церкви, а также учитывая различные пути развития религии в России и Англии, появлялись заимствованные религиозные термины. В настоящее время слово «поп» является интернациональным и чаще всего употребляется, когда речь идет о Папе Римском: «During his mass on Holy Thursday, Pope Francis said that priests, living and dead, along with doctors and nurses, represented «the saints next door» during the coronavirus emergency». (The Guardian, 12.04.2020).

В Таблице 7 приведены слова, заимствованные в данной области.

Таблица 7 – заимствования из религиозной сферы

1	molitva	МОЛИТВА
2	obednja	обедня
3	dyak	дьяк
4	starover	старовер
5	pope	поп
6	iconostas	иконостас

Обобщая выше изложенную информацию, можно заключить, что русские заимствования достаточно широко распространены в различных сферах в английском языке, что свидетельствует об определенном интересе к нашей стране, культуре, политике и экономике.

## 2.2 Специфика адаптации слов русского происхождения к нормам английского языка в медиатекстах

Изучив печатные издания британских СМИ, мы пришли к выводу, что некоторые слова, заимствованные из русского языка, утратили свое первоначальное значение и, в определенных контекстах, обрели новое. Это может быть связано с тематикой статьи, неактуальностью реалии или преднамеренной игрой слов. Рассмотрим отдельные случаи образования и употребления новых значений одной лексической единицы в нескольких примерах.

В XIX в. с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, *decembrist*, *nihilist*, *nihilism*, *narodnik*, *intelligentsia*, *cadet*. Некоторые общественно-политические термины, такие как *Duma*, *mirrored*, *glasnost*, *perestroika* и др. продолжают ассоциироваться в сознании европейцев прежде всего с Россией, однако в общем объеме словоупотреблений прослеживается тенденция к утрате жестко детерминированной связи вышеупомянутых политических терминов с определенным этапом исторического развития России [22, с. 167].

Примером может служить широко употребительное заимствование, получившее распространение в англоязычном медиапространстве. Слово *перестройка* фигурирует в современных СМИ уже не только в качестве упоминания определенного периода мировой истории (например, «*perestroika era*», «*after perestroika*», «*before perestroika*»), но прежде всего для обозначения процесса реформирования или обновления вообще. Именно такое понимание дает журналистам возможность говорить о личной перестройке («*personal perestroika*»), употребляя слово в переносном значении, близком к русскому «самосовершенствование»: «*Cartlidge, who played her sister-in-law, thought that he was going through a*

«personal perestroika». «Perestroika? She said that? Yes. I was kind of working towards emotions». (The Times 21.02.2010).

Интересная судьба прослеживается у слова интеллигенция. Восходя к латинскому *intelligens*, оно зарегистрировано в «Словаре иностранных слов» 1981 г. издания со значением «социальная группа, в которую входят люди, профессионально занимающиеся умственным трудом и обладающие необходимым для такого труда специальным образованием» [29, с 201]. В британской прессе XXI в. слово *intelligentsia* употребляется в схожем значении, прежде всего по отношению к людям искусства и политической элите. Однако в ряде случаев оно воспринимается как заимствованное из русского языка. Так, например, в статье под названием «Никита Хрущев: культ личности» приводится перевод речи Н. С. Хрущева на XX съезде коммунистической партии, в которой говорится о том, что весь рабочий класс, колхозники, советская интеллигенция под руководством Партии преодолели неописуемые сложности и тяготы войны: «Exceptional heroism was shown by our hard core – surrounded by glory are our whole working class, our kolkhoz peasantry, the Soviet intelligentsia, who under the leadership of party organisations overcame untold hardships and bearing the hardships of war...» (The Guardian, 26.04.2011). Ассоциативные связи слова *intelligentsia* с русскими корнями прослеживаются и в других контекстах. Так, говоря о левосторонних политических пристрастиях артистической элиты, Поль Гудмен связывает интеллигенцию с насильственной коллективизацией крестьян в сталинские времена, сталинизмом и фашизмом: «(He notes that the American intelligentsia were queueing up to praise Stalin in the wake of the forced collectivisation of the peasants.) The same reaction took place in Britain. Or, rather, artists embraced both extremes, communism and fascism...» (The Guardian, 27.09.2011).

Отдельная часть заимствованных из русского языка понятий переосмысливается и изменяет свое значение в новой языковой среде. Например, самиздат, традиционно считался неофициальным способом

распространения литературы, однако, сейчас слово расширяет свое значение в связи с запросами нового информационного века и используется в современных медиатекстах в нескольких значениях:

– незаконное распространение печатной продукции, например: «Not in a big sense, no, of course not. But it matters if the information becomes contraband or samizdat, if it becomes something which you are not allowed to say» (The Times, 11.09.2011);

– опубликование любительских фотографий, например: «If anyone in the books world is powerful enough to take on the Potter publishers' legal team – busy yesterday hoovering up samizdat photos of what Bloomsbury and Scholastic refuse to confirm is an early copy...» (The Guardian, 19.07.2012);

– технология непрофессиональной видеосъемки, например: «The channel has accumulated a large collection of samizdat amateur footage from mobile phones and video cameras – mostly unattributed and uncorroborated» (The Times, 19.06.2011);

– телевизионные технологии спутниковой связи «...fizzing pictures, time-delayed or echoing voices – are part of the atmosphere of broadcasting from a riot or warzone or people's uprising. As with a samizdat manuscript or surveillance footage, purity seems inappropriate. This is, in every sense, hard news...» (The Guardian, 10.08.2011);

– вебсайты и интернет-ресурсы: «Some of my sources were Scottish journalists. Staffers on major titles viewed my website as a sort of samizdat outlet» (The Guardian, 06.12.2013).

Слово tsar (czar) в основном используется в газетных статьях для описания реалий Российской Империи или определенных исторических событий, происходивших во время царствования императора: «Latest advices from newspaper correspondents in Petrograd indicate that the Tsar's decision to take the field in person, coupled with the comparatively encouraging news from the front, where all the German efforts to break through the Dvina line have failed...» (The New York Times, 8.09.2019). Для русских людей до

сих пор памятни и важны события 1917 года, когда Февральская революция перевернула привычные устои страны. Последний российский император Николай II и его семья были расстреляны. Спустя 100 лет после тех печальных событий, граждане чтят память императора, принимая участие в шествии. События, значимые для российского общества, появляются на страница британских газет: «After the Bolsheviks seized power later in the year, the tsar's family were kept under guard, and in July 1918, as the White Army were advancing on Ekaterinburg during the civil war, the royal family was executed». (The Guardian, 17.07.2018).

Помимо этого, были обнаружены примеры употребления лексемы *tsar* (*czar*) для описания реалий, не связанных с российской культурой: «Mr. Clinton's solo appearance gave a glimpse of how he might approach the job his wife has proposed for him if she wins – that of an in-house jobs **czar** in charge of revitalizing the economy». (The New York Times, 23.05.2016).

Некоторые лексические элементы (например, 'voivode', 'knez', 'cosmonaut') рассматриваются как иконы русской культуры, но формально они не являются заимствованиями из русского языка. Дело в том, что даже те слова, которые тесно связаны с русской культурой, могут быть импортированы из другой культуры, на основе другого языка. Редакторы определения слова «knez» (князь) в словарной статье сосредоточились на форме слова (идентичной Сербскому и Словенскому языкам), а не хронологии событий, несмотря на то, что первые упоминания данного слова относятся к Московской России.

Славянские родственные слова похожи друг на друга и слово «voivode» (воевода) является одним из примеров. Слово «воевода», заимствованное из Болгарского и Сербского выглядит как «vojvoda», из Чешского – «vojevoda», из Польского – «wojewoda» и, наконец, из Русского – «vovoda». На самом деле такое разнообразие вариантов слова, подчеркивающее распространенное использование языков в культурах, в которых они возникают, скорее норма, чем исключение. Следовательно,

невозможно точно определить единственный источник заимствования при ограниченном количестве исторических подтверждений.

Тем не менее, в современных статьях британских газет слово «воевода» встречается в привычном нам виде: «Impaling sounds like the result of an encounter with Vlad III, Voivode of Wallachia, or with a fabulous beast such as the camelopardel...» (The Daily Telegraph, 19.04.2013). Влад III Цепеш, о котором идет речь в статье, – правитель Румынии и прототип главного героя в романе Брэма Стокера «Дракула». По данному примеру мы можем узнать о конкретном отрезке времени, так как Влад III Цепеш – это господарь Валахии в 1448, 1456—1462 и 1476 гг.

В России «нигилизм» получил распространение после появления романа И. С. Тургенева «Отцы и дети». Появляются тенденции к отрицанию общепринятых ценностей, моральных норм, культуры, форм общественной жизни. В 60-х годах 19 века сильное влияние оказывал культ науки и научного познания, связанного с успехами позитивного естествознания. Этот культ вызвал отрицательное отношение ко всем ценностям, которые не поддавались рационально-научному истолкованию. В одной из статей автор рассуждает на тему разнообразия подходов к данному определению: «The term Nihilist encompasses a broad array of issues». (The Daily Telegraph, 18.08.2019). В современной прессе прослеживается ироничность по отношению к «нигилистам». Особенностью философии таких людей является отрицание старого миропорядка, не предлагая при этом ничего взамен. «..who wants everyone to think he is a big angry nihilist because he knows how corrupt the system..», «these teenage guerrillas are modern-day nihilists» (The Guardian, 27.12.2017). В данных примерах явно прослеживается неодобрение автора к подобным «течениям» молодежи.

Еще одно распространенное употребление заимствования в значении «политический нигилизм». Термин встречается при упоминании политического движения, проявляющего отчуждение, отрицание

сложившейся в обществе политической системы ценностей, знаний и традиций, а также существующего политического строя: «they are at a loss to try to reconcile this nihilist wing of the Republican Party with conservative principles...» (The Times, 23.10.2018).

В некоторых ситуациях термин приобретает негативную коннотацию, например, в словосочетании «nihilist thought» подразумеваются высказывания, являющиеся противоречащими и нетипичными для общества: «would likely see little need to incorporate formal nihilist thought into their arguments...» (The Daily Telegraph, 14.05.2018).

Необходимо отметить также особую группу заимствований, называемых советизмами, – это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны. В рамках этого определения о советизмах писали многие авторы, рассматривая их с разных точек зрения: как элементы русской лексики, в качестве неологизмов или заимствований из иностранных языков. Сдвиг в русской лексике в результате коренной перестройки общественной жизни, отражая новую действительность, не мог не изобразить ее новыми словами, обозначить новые понятия. Таким образом, в дополнение к коннотативному значению, к национальному колориту обычных реалий, советизмы приобрели свой, специфический, характерный только для советского строя, социальный колорит. Существующая необходимость передать при переводе характерные особенности в корне отличного образа жизни, о которой у читателей имеются не слишком ясные сведения, делает перевод советизмов чрезвычайно трудным, особенно на языки несоциалистических стран.

В эту группу относятся такие слова, как: soviet, bolshevik, udarnik, kolkhoz, sovkhoz, komsomol, activist, gulag.

Интересно заметить, что в описанных событиях 1917 года, заимствованное из русского языка слово bolshevik является синонимичным

английскому слову *maximalist*, и в медиатексте, посвященном столетию Октябрьской революции, автор отдает предпочтение британскому варианту слова, употребляя первое лишь в названии статьи. «*Bolsheviks seize power in Petrograd... An armed naval detachment, acting under the orders of the Maximalist Revolutionary Committee, has occupied the offices of the official Petrograd Telegraph Agency*». (The Guardian, 08.11.2017).

Рассказывая о реалиях жизни в СССР, британский журналист выражает радость того, что страна больше не существует, и резко критикует образ «колхозов». Он дает определение колхозу со своей точки зрения, называя его извращенной версией кооперативов: «*The haunting image of kolkhoz, or Soviet collective farms (a perverted version of co-ops, which in reality trampled all the principles of co-operation), left them cautiously hostile to «collective work», which in the kolkhoz version produced injustice and apathy rather than co-operation for common good*». (The Guardian, 04.03.2011).

Отметим, что некоторые заимствования используются не только в контексте Советского Союза или России, но и других стран. Например, в следующем примере слово *gulag* употребляется для описания ситуации в Северной Корее: «*Few countries have managed the kind of social control North Korea exerts, with no independent media and a network of gulags*». (The New York Times, 19.05.2014). Как видно из данного примера, лексема *gulag* используется не в своём исконном значении, а именно: «*a system of labour camps maintained in the Soviet Union from 1930 to 1955 in which many people died*» («система исправительно-трудовых лагерей, существовавшая в Советском Союзе с 1930 по 1955 гг., в которых погибли многие люди»), а в значении «любой лагерь для политических заключённых» («*any political labour camp*»), что свидетельствует о семантическом расширении.

Помимо общественно-политических явлений, широкое распространение в британской прессе получили также некоторые заимствования, связанные с освоением космоса, где наша страна

выступила в роли первооткрывателя и навсегда закрепила за собой право приоритетного использования таких слов, как *sputnik*, *soyuz*, *cosmonaut* и т.п. «But the future of Soyuz is in question today. Some experts believe that the craft will soon be replaced by cheaper spaceships now being developed in the US by Elon Musk and other entrepreneurs. Others expect that Soyuz will still be flying for years to come». (The Guardian, 11.12.2016).

Рассмотрим одно из самых важных заимствований 19 в. – слово «спутник». История слова *sputnik* весьма показательна как пример внеязыковых связей в истории лексики. Пока в СССР и США только велась подготовка к запуску искусственных спутников, в английской литературе употреблялись главным образом термины: *artificial satellite*, *man-made moon*. В тот день, когда стало известно о запуске первого в мире искусственного спутника в Советском Союзе, возникло и сразу же стало общеупотребительным слово *baby-moon* с явно выраженной положительной эмоциональной окраской. Однако популярность этого события и всеобщее восхищение грандиозным достижением русской науки привели к тому, что русское слово *спутник* быстро вошло во все языки мира, вытеснив конкурирующие с ним синонимы.

День, когда советский спутник вышел в космос, можно точно датировать 4 октября 1957 г. Радио и газеты всего мира сообщили об этом событии, сохранив русское название этого небывалого еще космического аппарата. С этого дня слово *спутник* в значении «искусственный спутник» становится международным и в различных транскрипциях (т.е. написании по правилам орфографии и орфоэпии чужих языков) входит в разные языки мира, о чем свидетельствуют словари – английские, американские, французские и другие, вышедшие в конце 50-х – начале 60-х гг.

В современных газетных статьях чаще всего можно встретить слово *спутник* в текстах, освещающих историю его запуска и рассказывающих о величии советских ученых: «Mr Grechko, who calculated the trajectory for the first satellite's launch, said he and other young engineers tried to persuade

Korolyov to pack Sputnik with some scientific instruments, but he refused, saying there was no time». (The Guardian, 01.10.2018). Однако существует и различие между трактованием значения понятия в английском и русском языках. Если в русском языке искусственный спутник определяется как спутник Земли, то в английских текстах новый образ чаще всего строится в сравнении с Луной: Russian-launched moon [42].

Заимствованное из русского языка слово «cosmonaut» встречается довольно часто как в повседневной, так и в литературной речи. Можно с уверенностью занести его в разряд интернациональной лексики. Чаще всего космонавт ассоциируется с человеком, совершившим первый космический полет «Russian Cosmonaut Yuri Gagarin became the first man in space». (The Times, 12.10.2018). Также часто в СМИ встречается упоминание о первой женщине-космонавте «The first woman in space was Russian cosmonaut Valentina Tereshkova». (The Guardian, 22.11.2016). Иногда имеются в виду стажеры, еще не совершившие полетов, но участвующие в программе подготовки «For 11 months, the cosmonaut trainees were put through an extraordinarily gruelling programme». (The Guardian, 12.02.2018). Отдельные статьи посвящены людям, находящимся непосредственно в космосе «the Russian cosmonaut who spent a year on the International Space Station 20 years ago». (The Times, 23.03.2020).

Синонимом русского слова космонавт является американское «astronaut». В разделении этих двух слов сыграла роль не этимология, а политика. После окончания Второй мировой войны Советский Союз и Америка на несколько десятилетий увязли в холодной войне. Людей, отправляемых за пределы Земли, в СССР было принято называть космонавтами, а в Америке – астронавтами. И хотя, по сути, эти понятия синонимичны, враждующие страны намеренно акцентировали внимание на отличие космонавта от астронавта. В некоторых американских изданиях газет до сих пор подчеркивается разница между этими терминами: «So one

American astronaut and one Russian cosmonaut will spend a year in orbit». (The New York Times, 4.02.2019).

Одной из самых частотно-используемых сфер является сфера быта и досуга, включающая реалии традиционно русского уклада жизни. Сюда относятся слова *dacha*, *banya*, *pogrom*, *telega*, *matryoshka*, *shuba*, *izba*, *peach*, *samovar*, *balalaika*, *byan*, *tractor*, *troika*.

Наибольшей популярностью среди англоязычных читателей пользуется «дача» (*dacha*), которая описывается как загородный дом, чаще большой, из дерева, окруженный участком земли. В приводимом ниже контексте «дача» выступает как идентификационный признак русской нации: «Besides, the idea that there's something quintessentially English about country houses is to ignore Russian dachas, French châteaux, Italian villas, AngloIndian hill stations and the «big houses» of the Protestant Ascendancy...» (The Guardian, 11.06.2019). Действительно, в языковом сознании европейцев слово «*dacha*» четко ассоциируется с русским языком и русской культурой. Однако это не мешает им, имитируя русских, превратить дачу в реалии собственной жизни и, как следствие, принять слово в свой лексикон. Так, в британской прессе сообщается, что, найдя в В.В. Путине нового друга, принц Альберт принял решение построить дачу на своем участке в Монако: «Russian officials sent a team of builders to Monaco to erect a three-bedroom «*dacha*» in Prince Albert's garden earlier this year as a sign of the growing friendship...» (The Times 21.09.2008). Представляя дачу как уникальный феномен русской жизни (The Daily Telegraph, 28.08.2009), журналисты отмечают, что раньше наличие дачи в России считалось одной из привилегий высокопоставленных чиновников. В связи с этим интересно отметить, что, хотя любовь к даче рассматривается в британских медиатекстах как общенациональное русское явление, среди контекстов употребления слова *dacha* преобладают упоминания о президентской или правительственной даче, например: «Harley will open a second showroom this year on the Rublyovskoe Shosse,

where many oligarchs and officials have their dachas». (The Daily Telegraph, 18.06.2016).

Несмотря на то, что сейчас баню можно встретить практически в любой точке мира, изначально помещение, предназначенное для омовения тела водой, появилось на Руси. Раньше бани несли лишь гигиенические функции: «Russian banya Early historical accounts place the Russian banya, or bathhouse, in a central societal role by the 900s». (The Times, 30.11.2016). Часто под словом баня подразумевают особую паровую, с высокой температурой и горячим влажным воздухом. Именно такое место ассоциируется с образом русской культуры: «Russians go to the banya, a hot sauna, and since moving here I do that, too». (the Guardian, 20.11.2017). В настоящее время баня или банный комплекс считается частью расслабляющего отдыха. Баня уже не является необходимой для посещения, однако остается популярным местом наряду со СПА-центрами. «After visiting a Siberian smelter, the party went to a Banya spa, where the men were thrashed with birch twigs». (The Independent, 28.06.2018). Русская баня как феномен покоряет сердца многих иностранцев. В следующем примере журналистка рассказывает о своем опыте жизни в Австралии. Русская баня для нее является неким оазисом в незнакомом городе, местом, где можно провести время с пользой для тела и души. «Last but not least, the vivacious Oksana Hernandez pitched the Russian Banya – a social, spiritual, and health oasis – easily accessible and right here in Perth». (The Guardian, 24.07.2018). В англоязычную прессу заимствовалось также слово *bannik* – существо из славянской мифологии, обитающее в бане. «In Slavic mythology, there was even a banya spirit, named Bannik, who was believed to hide under bathhouse benches». (The Guardian, 15.08.2015).

Интересно употребление исконно-русского слова *матрешка*. Этот символ русской культуры для жителей других стран является обычным сувениром – деревянной игрушкой в виде куклы, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера «Later, when my Dad went

to work in Russia when I was a teenager, he brought me back two of the largest, most beautiful matryoshka dolls I've ever seen, and I still have them to this day». (The Guardian, 13.07.2016). Иногда в зарубежной прессе игрушку называют «babushka», что является не совсем правильным: «Our labels feature a series of babushka (matryoshka) dolls». (The Guardian, 13.09.2019).

Тем не менее, существуют и переносные значения данной лексемы, например, матрешкой называют подставное лицо или фирму, с помощью которых удастся проводить незаконные сделки: «if Gadkari's business venture involved a matryoshka doll of shell companies, then he has something to hide». (The Times, 17.09.2017). Еще более негативное значение слово приобретает в следующей статье, где оно обозначает исходное место появления и распространения террористических группировок «As a breeding ground for terrorists and exhibiting different forms of terrorism, Pakistan can undoubtedly be likened to a matryoshka doll of terrorism». (The New York Times, 16.04.2018).

В статье, выпущенной во время нахождения Дмитрия Медведева на посту президента РФ и относящейся к этому же периоду, проводится аналогия между главой государства и «большой матрешкой», внутри которой расположены его предшественники на должности (Владимир Путин, Борис Ельцин и Михаил Горбачев). The novelty matryoshka dolls that line the souvenir stalls around Moscow's Red Square, along with the St Basil's snow domes and the fake Red Army badges, provide a salutary insight into the ephemeral nature of fame and power. (The Guardian, 25.02.2012). Однако, по ходу чтения статьи мы понимаем, что «матрешка» включает в себя не собирательный опыт предшественников, а употребляется в значении «марионетка», приобретая негативную коннотацию по отношению к президенту РФ «In the four years that Medvedev has served as president he has been not so much matryoshka doll as puppet, in the shadow of Putin». (The Daily Telegraph, 25.02.2012).

Также было обнаружено новое значение слова в статье про моду. Сумка-матрешка является популярным трендом и представляет собой большую сумку с несколькими меньшего размера внутри. «And for those who really cannot let go of that big purse, do the Russian Matryoshka doll approach. Carry a smaller bag inside your big purse, then leave the bigger purse inside your desk drawer or car when you go off to meetings, errands, and the like». (The Guardian, 28.05.2017).

В одной из статей мы можем встретить сразу несколько примеров заимствованных слов, относящихся к сфере быта и досуга (tractor, balalaika). Автор выражает восторг по поводу поездки в Россию и стремится как можно точнее передать все особенности культуры и реалии, характерные привычному укладу жизни русского человека. «We went to a museum full of tractor parts and this very strange party organised by the young communists where everyone wore pressed Brinylon flares. But there was a lot of music and we came back full of ideas of Russian balalaika bands, which Les used for the middle of the song – this rumbling, mandolin-style bass thing». (The Guardian, 07.04.2015).

Другие слова, обозначающие исконно русские реалии, также перестают быть жестко детерминированы страной своего происхождения и начинают использоваться более широко, в отвлечении от русской культуры и русского уклада жизни [13, с. 353]. Например, традиционный русский самовар можно встретить не только в России и Польше, но и в Касабланке (The Guardian, 08.05.2015) или Тегеране (The Guardian, 26.06.2014), в ресторанах Нью-Йорка (The Times, 08.01.2018) или Лос-Анджелеса, и даже в Викторианском отеле в Вест-Энде (The Times, 11.04.2017). Более того, заимствуется из русского языка и метафорическое сравнение «кипит как самовар». Так, описывая напряженный матч между Роджером Федерером и Маратом Сафиним, автор замечает, что, показав наихудшую игру во втором сете, Сафин буквально закипел к началу третьего: «By the third set he was beginning to boil like a samovar. He let out a

stentorian roar of frustration and received a warning when he slammed his racket against his chair at a changeover». (The Guardian, 05.07.2018).

Однако не только культура и быт русских людей получили широкое распространение по всему миру. Так, хочется особенно обратить внимание на названия блюд русской кухни, которые вызывают постоянный интерес и пользуются большой популярностью в разных странах. Они представлены довольно объемной группой слов, таких как: solyanka, okroshka, kulebyaka, kholodets, rasstegay, pelmeni, oladi, vareniki, varenye, kvass, kulich, borshch, shchi, golubtsy, blini, vodka, kasha, shashlik, koumiss, kissel, nalivka, nastoyka.

Интересно отметить, что британские источники не просто упоминают блюда русской кухни в связи с описанием особенностей жизни и быта русских людей, но и приводят рецепты приготовления традиционно русских блюд. В одном из номеров газеты «The Daily Telegraph» (01.03.2016) говорится о том, что Британия стала местом пребывания, если не постоянным местом жительства, сотен тысяч русских. В благодарность за гостеприимство они готовы поделиться с британцами своей богатой культурой и традициями. Автор отмечает, что русская кухня, которую порою считают однообразной, на самом деле богата оригинальными рецептами таких блюд, как голубцы, блины, вареники, куличи, селедка под шубой и др. Однако наиболее популярными у британцев оказываются оладьи – «traditional Russian pancakes» (ср. англ. pancake – кондитерское изделие (пирожное, лепешка), отличающееся тонкой, плоской и круглой формой). Простое в приготовлении и в то же время универсальное блюдо, с которым можно экспериментировать, воспринимается как невероятно вкусный домашний завтрак: «And while the spectrum of flavours might not be as wide as in the West, there are still some incredibly tasty selections, one of the most popular being oladi, traditional Russian pancakes» (The Daily Telegraph, 04.12.2009). В другой статье среди традиционных рецептов пасхальных блюд, читатели знакомятся с рецептом кулича «Sometimes called kulich, but

we call it paska in the south, this is a slightly bonkers cousin of the Italian panettone...» (The Daily Telegraph, 13.04.2017).

Один из самых волнующих вопросов во многих статьях англоязычной прессы, описывающих национальную русскую кухню, связан с блюдом, известным каждому жителю России – пельменями. И, конечно, нельзя не согласиться с тем фактом, что во многих национальных кухнях существует блюдо, схожее по составу и способу приготовления. Так автор следующей статьи ставит перед читателем этот вопрос: «So what exactly makes pelmeni typical of Russian identity? And could it appeal to Italians who are so proud of their equivalent, the ravioli?» (The Guardian, 18.10.2015). Далее в статье приводится подробная инструкция по приготовлению блюда. Важным этапом здесь является заморозка: «Firstly, a compulsory step when making pelmeni the Siberian way is to deep freeze them – if not in a Yakutsk outdoor temperature of – 40, then a simple freezer works just as well». (The Guardian, 18.10.2015).

Борщ, пельмени и водка являются наиболее устоявшимися стереотипами о русской культуре. Именно эти три блюда национальной кухни приходят авторам многих статей, желающих рассказать об особенностях русской культуры: «Borsch, pelmeni and three glasses of vodka: these are not just stereotypes but actually treasures which represent the soul and character of the nation of Tolstoy and Dostoevsky». (The Daily Telegraph, 14.11.2019). Водка, как алкогольный напиток, не нуждающийся в пояснениях, уже давно вошла в обиход во всех странах мира, тем самым являясь интернациональным словом. «The food will be basic, but the table will look gorgeous and I'll throw enough champagne, vodka and cheap crisps your way that you'll hardly notice». (The Guardian, 30.08.2020). Тем не менее, самый распространенный стереотип о русских заключается именно в этом напитке. Русские считаются очень суровыми, и многие иностранцы верят, что наша нация является круглосуточными потребителями водки.

Подтверждение этому находят в словах классиков: «Dostoyevsky used to refer to vodka as the «Russian God». (The New York Times, 10.04.2015).

Огромная территория Российской Федерации с различными климатическими и природными зонами не могла не дать названия многим природным особенностям, встречающимся только в этой стране. Такие слова, как *tundra*, *taiga*, *steppe*, *shaman* и в самом русском языке имеют иноязычное происхождение и заимствованы из языков разных народов севера.

Чаще всего эта категория заимствований встречается в описаниях климата, природных реалий или полезных ископаемых той местности, к которой они относятся. «Russia has over a fifth of the Earth's forests and its taiga, or boreal forest, is the largest forested area on the planet (approximately 12m sq km)». (The Guardian, 29.11.2019). Однако, слово тайга перестало использоваться для передачи особенностей только российских природных зон. Так, в рубрике «фото дня» в газете «The Daily Telegraph» представлена серия фотографий из Финляндии, в описании одной из которых содержится пояснение: «Frozen taiga forest in magical light, Finland». (The Telegraph, 28.02.2018).

Одним из ранних заимствований из русского языка является слово *sable*, что и не удивительно, поскольку исключительного качества русские меха, а особенно, соболя, высоко ценились в Европе. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный». Название подвида антилоп – черная антилопа – в английском языке также образуется с помощью слова *sable*: «The giant sable antelope was discovered in 1914 and was last sighted in Angola in 1982». (The Guardian, 15.02.2006).

Ещё одним интересным русским словом в английском является *borzoi* – так они именуют русскую псовую борзую, восприняв её название почему-то в мужском роде. «One borzoi, apparently overcome by

the pressures of the show, lay on its side, drooling absent-mindedly, looking like an exhausted greyhound wrapped in an Afghan coat» (The Guardian, 06.03.2009) – так описывает поведение собаки данной породы автор статьи о выставке собак в Бирмингеме.

Поскольку регулярные торгово-экономические связи между Россией и Великобританией установились довольно поздно, только к XVI веку, и поначалу были ограничены, заимствования из русского языка не столь многочисленны, как, например, из французского, итальянского или немецкого [14, с 65]. Тем не менее, в дошедших до настоящего времени английских описаниях Московского государства встречается ряд русских слов, обозначающих системы мер (pood, verst, arsheen, sagene) и денежные единицы (chervonets, altyn). Но, несмотря на то, что некоторые слова были заимствованы в английский язык, в современных периодических изданиях газет и журналов их встретить невозможно. Это и неудивительно, ведь не каждый русский человек способен назвать, чему равняется та или иная мера длины, веса или объема в Древней Руси. Так и в английском языке, где существуют собственные единицы измерения, они не нашли распространения.

Однако, название общепринятой денежной единицы Российской Федерации не могло не проникнуть в английский язык. Говоря о текущей ситуации в экономике России, обязательным является название валюты: rouble, copeck. «Russia's rouble crisis is posing a major threat to countries along its southern fringe, whose economies rely heavily on billions of dollars shipped home every year by their own citizens working within Russia». (The Guardian, 18.01.2015).

Специальные термины или реалии, неразрывно связанные с культурой определенного народа, характерны для подъязыка средств массовой информации. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с

распространением которых и получает широкое применение. Поэтому вполне обычным является проникновение в английский язык специальных научных терминов, имеющих русское происхождение. Например, Dubnium (Дубний) – один из химических элементов, открытый в своё время советскими учёными, и названный в честь подмосковной Дубны. «This week, we meet the element, dubnium, which has the atomic symbol, **Db** and the atomic number, **105**. It was named in honour of where it was first synthesised, Dubna, which lies north of Moscow in the former Soviet Union». (The Guardian, 27.09.2013).

Существует еще несколько терминов, уходящие корнями в русский язык, однако упоминание о них в газетах не было обнаружено. Например, *Inostrancevia* — ископаемое животное, которое было названо русским палеонтологом в честь геолога А.Иностранцева. В эту же группу можно отнести названия горных пород: *siberite* – особый вид рубина, *uralite* – асбестовый сланец. Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

В английском языке существует такое слово, как *Kalashnikov* – знаменитый русский автомат, который, несмотря на досужие рассуждения о прямом заимствовании его конструкции из немецкого STG-44, отличается от последнего радикально, и напоминает разве что по силуэту. Сама фамилия Калашникова происходит от слова калашник, т.е. пекарь, выпекавший калачи. Статья, посвященная жизни Михаила Калашникова, вышла вскоре после смерти советского конструктора. В ней говорится о духовных страданиях оружейника, чье изобретение стало причиной смерти многих людей. «Russian who designed Kalashnikov rifle confessed in final letter of spiritual pain caused by his invention». (The Guardian, 13.01.2014).

Таким образом, русский язык представлен в англоязычном медиапространстве достаточно широкой группой заимствований, принадлежащих к разным тематическим группам и относящихся к разным

периодам вхождения в систему языка-приемника. При этом большая часть современных заимствований имеет высокие показатели частотности. Выявлена также тенденция к интернационализации ряда заимствований из русского языка, вследствие чего они могут претендовать на статус глобализмов.

### 2.3 Функционально-прагматическая нагрузка русскоязычных заимствований в заголовках англоязычной прессы

Рассмотрим отдельные примеры русскоязычных заимствований в заголовках газетных текстов и их влияние на читателя.

Заголовок является первым элементом статьи, по которому мы судим о её содержании и принимаем решение о том, стоит ли её читать. Одновременно с информацией, заголовок несёт в себе эмоциональную окраску, которая способна пробудить в читателе интерес. Однако в попытке привлечь внимание к статье, журналисты приходят к иному результату. Нередко под сенсационными и броскими заголовками ничего не стоит. Это может привести к тому, что читатель утратит доверие не только к отдельной статье, но и к изданию в целом. Поэтому не стоит ради сиюминутной сенсации рисковать читательским доверием. Заголовок представляет собой лицо всей газеты, он влияет на популярность и приобретаемость издания.

Употребление заимствованной лексики помогает наполнить текст СМИ определенной долей экспрессии и отойти от официальности, наладив таким образом контакт с читательской аудиторией. Речевая выразительность реализуется в стилевом эффекте новизны, в стремлении к необычности, свежести употребляемых лексических единиц, а также в стремлении избегать повторений одних и тех же слов (помимо терминов), оборотов, конструкций в пределах небольшого контекста, в широком применении средств словесной образности. В этой связи следует отметить,

что заимствования и различного рода образования с ними представляют экспрессивные модели, которые являются более яркими на фоне нейтральных, стандартных слов и выражений, т.е. обладают высокой степенью стилистической маневренности в тексте СМИ. Однако слишком большой приток иноязычной лексики в язык-реципиент, и особенно в тексты СМИ, ставит вопрос о целесообразности иноязычных заимствований, особенно если заимствование иноязычных слов сопровождается искажением их значения. Поэтому в лексике заимствования должны быть использованы в меру.

Заголовочный комплекс как элемент структурной композиции статьи, имеет автономные функции, например, функцию изображения авторского отношения к предмету речи и условиям общения. К примеру, в параграфе выше мы разбирали употребление заимствования *tsar* в его исходном значении по отношению к российской культуре, а также культуре других стран. Однако лексема часто встречается и в заголовках. Помимо привлечения внимания к событиям, связанным с царской семьей «*Tsar Nicholas II abdicates*» (*The Guardian*, 3.03.2017), британские и американские СМИ употребляют слово при упоминании Президента Российской Федерации В.В. Путина для придания эмоционально-экспрессивной окраски. Такие тексты, как правило, выражают иронию и неодобрительное отношение автора. Также можно встретить следующие заголовки: «*Tsar Vladimir*» (*The Times*, 30.12.2013), «*Tsar Putin Sends in Forces to Launch a New Empire*» (*The Times*, 2.03.2014), «*Czar Vladimir's Illusions*» (*The New York Times*, 12.02.2018).

Помимо этого, заголовочный комплекс выполняет и обусловленные функции (при этом заголовочный комплекс выступает в связи с текстом), в частности, функцию изображения авторского отношения к тексту и тональности текста. При этом ведущей функцией является привлечение внимания как к статье, так и ко всей газете в целом. Коммуникативно-сильная позиция, которую занимает заголовок, и определяет его важность

в плане воздействия на читателя. [28]. Рассмотрим русскоязычное заимствование *troika*, которое в английском языке имеет два значения: русский вид транспорта, который приводится в движение с помощью трёх лошадей, с одной стороны, и группа из трёх человек, работающих в команде и занимающих обычно административные должности – с другой. В первом значении искомая лексема в текстах современных изданий обнаружена не была. Однако она часто употребляется как для обозначения членов административного управления, так и для выразительного описания любых трёх человек или предметов, объединённых определённым признаком или темой. В заголовках данное заимствование придает особую эмоциональную окраску «The power troika of Google, Facebook and Twitter». (The New York Times, 10.02.2013). Из приведённого примера видно, что русизм *troika* не придаёт высказыванию национального колорита и употребляется безотносительно к русской культуре. Тем не менее, заимствование является средством фокусирования внимания читателей к актуальным проблемам статьи или репортажа.

По мнению А.Н. Назайкина, заголовочный комплекс является особым лингвистическим феноменом, который обладает существенными отличиями от других элементов системы указателей. Согласно А.Н. Назайкину, любой заголовочный комплекс непременно связан с содержанием самого произведения, отражает в себе его идейно-тематическую направленность и отличается полуфункциональностью [35]. Так, одной из наиболее частотных групп заимствований, встречающихся в заголовках, является группа терминов, связанных с освоением космоса, так как первенство в космической гонке навсегда закреплено за СССР «Russians in space: Sputnik, Gagarin and dogs in orbit». (The Guardian, 17.04.2019). Однако и сейчас эта тема остается актуальной и отражается в газетных статьях «Cosmonaut sets record for most time spent in space». (The Times, 30.06.2015). Оба заголовка точно передают суть газетной статьи, по

которой читатель может определить свою заинтересованность в данном вопросе, и, как следствие, принять решение о дальнейшем прочтении.

Как показало исследование, все множество функций русскоязычных заимствований в заголовочных комплексах, можно суммировать и выделить среди них три основные – номинативную, прагматическую и информативную. Номинативная функция заключается в том, что они как часть заголовка называют и позволяют читателям идентифицировать текст. Информативная функция русизмов в заголовочных комплексах состоит в том, что они в сжатой и лаконичной форме отражают основное понятие публикации. Данная функция также называется коммуникативной, поскольку она связана с сообщением о содержании текста. Выполняя информативную функцию, заимствования из русского языка, употребленные в заглавиях публикаций, привлекают читателя к тексту, если они содержат необходимые интересные для него сведения, при этом иногда отпадает потребность читать весь текст [46]. Русизм в англоязычном заголовочном комплексе, выполняя прагматическую функцию, привлекает внимание читателя к тексту своей внешней и внутренней формой, обладает стилистическим эффектом новизны, вызывает у читателя, как правило, любопытство, недоумение, удивление, возмущение, смятение, разочарование. Таким образом, прагматическая функция приобретает особую значимость в периоды политических, экономических и социальных потрясений той или иной страны.

#### 2.4 Методические рекомендации по использованию результатов научного исследования в средней школе

На основе теоретического и практического материала данной выпускной квалификационной работы был разработан комплекс упражнений, который можно использовать на уроках английского языка при работе с УМК «Spotlight. Английский в фокусе» для 8-х классов в модуле 6 «Culture Exchanges» [4, с. 90]. Предложенный комплекс заданий

направлен на повышение мотивации школьников при изучении английского языка, научит их рассказывать о традициях собственной страны, а также открытому восприятию ценностей других народов.

Согласно ФГОС СОО, учителю английского языка важно сформировать у обучающихся языковую компетенцию (знание, владение языковыми средствами); речевую компетенцию (умение осуществлять речевую социокультурную компетенцию (приобщение учащихся к культуре и реалиям стран/страны изучаемого языка и формулирование умений представлять свою страну и её культуру); компенсаторную компетенцию (умение выходить из положения в условиях дефицита языковых средств) и учебно-познавательную компетенцию (развитие учебных умений). [56]. Распознавание русскоязычных заимствований в тексте, а также умение употребить их в речи способствует обогащению активного и потенциального словарного запаса в английском языке.

Задания основаны на материале заимствований, которые были выявлены в ходе анализа различных англоязычных газетных изданий.

Комплекс состоит из пяти разноуровневых упражнений, нацеленных на закрепление и отработку лексики, умение подобрать перевод к термину и употреблять заимствования в речи.

Упражнение 1. Переведите следующие слова на английский язык и выделите русицизмы (Translate the words from Russian into English and find the rusicisms):

Князь, идея, комсомол, баскетбол, интеллигенция, печь, баян, кафтан, свитер, солянка, аутсайдер.

Упражнение 2. Переведите предложения с русского на английский язык (Translate the sentences from Russian into English):

- 1) Яркие сарафаны всегда будут в моде.
- 2) Мое любимое блюдо – мамин борщ и кусок свежего хлеба.

- 3) Когда к нам на дачу приезжают гости, папа всегда готовит шашлык и наливает чай из самовара.
- 4) Восстание декабристов было подавлено царем Николаем I.
- 5) К югу простирается бескрайняя степь, поросшая желтовато-серой травой.
- 6) Отец наш умер и оставил нам три тысячи червонцев, и я открыл небольшой магазин.

Упражнение 3. Составьте предложения, используя следующие заимствования из русского языка (Make up sentences using the given borrowings):

- по теме «Политика и государственное управление» – tsar, bolshevik, kolkhoz;
- по теме «Наука и техника» – cosmonaut, sputnik, Kalashnikov;
- по теме «Быт и досуг» – dacha, banya, balalaika, tractor;
- по теме «Национальная кухня» – okroshka, vareniki,
- по теме «Природно-географическая среда» – tundra, taiga, borzoi;
- по теме «Денежные единицы» – rouble, copeck;
- по теме «Религия» – pope, iconostas.

Упражнение 4. Напишите транскрипцию следующих слов (Write the transcriptions of the words):

Polynya, starover, shchi, shuba, knout, kulich, intelligentsia, sovkhoz.

Упражнение 5. Составьте рассказ по теме «Русская культура», используя следующие заимствования (Make up a story on the topic «Russian culture» using these borrowings): samovar, matryoshka, balalaika, pelmeni, borshch.

Выполнение рекомендованного комплекса обеспечит достижение обучающимися следующих результатов:

- **личностных:**
  - сформированность ценностного отношения к языку как культурному феномену и средству отображения развития общества, его истории и духовной культуры;
  - осознание своего места в поликультурном мире; готовность и способность вести диалог на английском языке с представителями других культур;
- **метапредметных:**
  - умение самостоятельно выбирать успешные коммуникативные стратегии в различных ситуациях общения;
  - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, используя адекватные языковые средства;
- **предметных:**
  - сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
  - владение знаниями о социокультурной специфике англоговорящих стран и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и англоговорящих стран.

### Выводы по второй главе

Во второй главе нашего исследования мы на конкретных примерах рассмотрели процесс заимствования иноязычных лексических единиц из русского языка и внедрения данных лексических единиц в английскую письменную культуру. Материалом для исследования послужили печатные издания британских и американских газет «The

Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Independent», «The New York Times», «ABS-CBN News». Мы разделили выделенные заимствования на группы, затрагивающие различные сферы жизни, проанализировали частотность употребления каждой области. Русские заимствования достаточно широко распространены в различных сферах в английском языке. В ходе исследования выяснилось, что чаще всего слова приходят в язык вместе с реалиями, которые они обозначают. Заимствования входят в лексический строй принимающего языка и начинают изменяться согласно его правилам: могут менять свою форму или принимать на себя коннотационные оттенки – как положительные, так и отрицательные.

Некоторые заимствованные слова входят в речь ненадолго, до тех пор, пока реалия, к которой оно относится, актуальна. Другие же слова, отражающие определенные национальные характеристики (dacha, balalaika и т.д.) надолго остаются в принимающем языке и свободно употребляются. Отдельные лексические единицы могут получать новые значения, не предусмотренные языком-носителем (matryoshka).

Использование русских заимствований в заголовках англоязычной прессы помогает отойти от официальности, придать определенную эмоциональную окраску и наладить контакт с читателем. Заголовочный комплекс, несущий заимствования из русского языка, одновременно содержит в себе некоторую информацию о содержании публикации и оказывает определенное воздействие на читателя, заинтересовывая и побуждая его читать статью. По результатам исследования мы выделили три основные функции заголовков: номинативную, прагматическую и коммуникативную.

Нами был составлен комплекс упражнений, предлагаемый для использования в школах на уроках английского языка. Данный комплекс нацелен на формирование у учащихся языковой, речевой, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций согласно ФГОС СОО.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что процесс заимствования лексики является неизбежным результатом межкультурного взаимодействия и, как следствие, активизируется прямо пропорционально интенсивности межнациональных контактов. На протяжении многих веков все языки обогащались при помощи заимствованных слов. В ходе завоеваний государств, объединений, переселений народов, взаимодействия культур, развитие языка так же не стояло на месте, поэтому сегодня практически не существует живых языков, сохранившихся в первозданном виде.

В современном мире огромную роль в появлении иноязычных заимствований играют средства массовой информации. Быстрое закрепление новой лексики в языке-рецепторе объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, телевидение, кино, показы мод – все это не могло не привести к вхождению в язык новых слов.

Современный человек живет и взаимодействует в медиaprостранстве. СМИ как наиболее мобильные и всегда востребованные обществом создают тот коммуникативный фон, в который вовлекаются все члены социума. Таким образом, с одной стороны, язык СМИ отражает речевую культуру и тенденции ее развития, общественные взгляды и настроения и, с другой стороны, значительно влияет на развитие языка. Отмечено, что русские заимствования в чужой для себя языковой среде активно приобретают самостоятельные значения, новую стилистическую окраску, образуют устойчивые словосочетания и

выражения с уже существующими в языке-реципиенте словами, а также имеют способность причисляться к иному слою лексики.

В тексте данной выпускной квалификационной работы приведено множество примеров из англоязычных СМИ, иллюстрирующих проблему лексической ассимиляции русскоязычных заимствований. Существует мнение, что влияние русского языка было весьма незначительным, но справедливо будет утверждать, что, во-первых, отдельные русские заимствования сыграли значительную роль в становлении словарного состава современного английского языка, во-вторых, русские заимствования часто встречаются на страницах англоязычных СМИ, где выполняют ряд важнейших стилистических, прагматических и культурологических функций (справедливо отметить, что описать современную российскую действительность, не прибегая к использованию русских заимствований практически невозможно).

Целью нашей работы было выявить особенности лексической ассимиляции русских заимствований, используемых в англоязычных медиатекстах. В ходе написания данной выпускной квалификационной работы нами были выполнены поставленные задачи, а именно определено содержание термина «заимствование» и сущность понятия лексической ассимиляции иноязычных заимствований; изучены различные способы классификации заимствований; рассмотрены причины и условия проникновения русскоязычных заимствований в английский язык; выделены сферы-источники заимствований из русского языка в английский; исследована специфика адаптации слов русского происхождения к нормам английского языка в медиатекстах; проанализирована функционально-прагматическая нагрузка русскоязычных заимствований в заголовках англоязычной прессы. Из периодических изданий газет были отобраны заимствования, которые мы распределили на группы в соответствии со сферами жизни, из которых они были заимствованы, и определили среди них наиболее частотные. Также

были рассмотрены случаи использования одной и той же лексемы в различных контекстах и влияние на читателя заголовочных комплексов с заимствованиями.

Мы выяснили, что отдельная часть заимствованных из русского языка понятий переосмысливается и изменяет значение в новой языковой среде: лексемы утрачивают первичное этимологическое значение, которыми они обладали в языке-источнике, что сопровождается утратой ими своих прежних смысловых связей, а также обретают новые переносные значения, которые отсутствуют у них в языке-источнике.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Акуленко, В. В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии [Текст] / Валерий Акуленко. – Москва : Вища Школа, 1980. – 208 с.
2. Алексеева, Н. В. Новейшие русские заимствования в английском языке и их социолингвистический анализ [Текст] / Н. В. Алексеева // Идеи и новации. – 2019. – Т. 7. – № 3. – С. 41–62.
3. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Наталья Амосова. – Москва : Просвещение, 1956. – 218 с.
4. Английский язык. 8 класс [Текст] : учеб. для общеобразоват. учреждений / Ю. Е. Ваулина, Д. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс. – Москва : Express Publishing : Просвещение, 2012. – 216 с. : ил. – (Английский в фокусе).
5. Апетян, С. Г. Англицизмы на страницах печатных и электронных СМИ [Текст] / С. Г. Апетян // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета (Научный журнал КубГАУ). – Краснодар : КубГАУ, 2010. – № 4(58). – С. 17–24.
6. Аракин, В. Д. История английского языка [Текст] : учеб. пособие / Владимир Аракин. – Москва : ФИЗМАТЛИТ, 2003. – 272 с.
7. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов – 5-е изд., испр. и доп. / Ирина Арнольд. – Москва : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
8. Аругтюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Аругтюнова. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 911 с.
9. Блумфилд, Л. Язык [Текст] / Леонард Блумфилд. – Москва : Прогресс, 1968. – 608 с.

10. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы [Текст] : пособие для иностранных студентов-русистов / Мария Брейтер. – Владивосток : Диалог, 2000. – 213 с.
11. Бруннер, К. История английского языка [Текст] : Москва : 1956. – 323 с.
12. Войнова, Е. А. Лексикология современного английского языка [Текст] / Екатерина Войнова. – Москва : 1991. – 354 с.
13. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Илья Гальперин. – Москва : 2005. – 137 с.
14. Греков, Б. Д. Борьба Руси за создание своего государства [Текст] / Борис Греков. – Москва : Изд-во АН СССР, 1942. – 68 с.
15. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Дмитрий Гудков. – Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
16. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) [Текст] / Татьяна Добросклонская. – Москва : Едиториал УРСС, 2005. – 286 с.
17. Жабина, Е. В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка [Текст] : автореферат дис. канд. филол. Наук / Елена Жабина. – Москва, 2001. – 12 с.
18. Заботкина, В. И. Новая лексика современного языка [Текст] / Вера Заботкина. – Москва : ЭКСМО, 2001. – 170 с.
19. Зайкова, И. В., Сапожникова А.Э. Русские заимствования в английском языке: динамика и закономерности [Текст] // Молодежный вестник ИрГТУ. – Том 8 № 2. – 2018. – с. 175-178
20. Зайнуллина, Л. М. Лингвокогнитивное исследование адъективной лексики (на материале английского, русского, башкирского, французского и немецкого языков) [Текст] : дис. ... д-ра филолог. наук : 10.02.20 : защищена : 28.12.2004 : утв. 11.04.2005 / Зайнуллина Лариса. – Казань, 2004. – 400 с.

21. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] / Оксана Иссерс. – Москва : ЛЕНАНД, 1999. – 308 с.
22. Костомаров, В. Г., Прохоров Ю. Е. Язык и «язык культуры» в межкультурном общении [Текст] / В. Г. Костомаров, Ю. Е. Прохоров. – Москва : 1998. – С. 349–356.
23. Красных, В. В., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Багаева Д. Б. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации [Текст] / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. Б. Багаева // Вестник МГУ. – Сер. 9. Филология. – 1997. – № 3. – С. 62–75.
24. Крысин, Л. П. Иноязычное заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий. Вопросы языкознания [Текст] / Леонид Крысин // Русский язык в школе. – Москва : Наука, 2002. – № 6. – 173 с.
25. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Леонид Крысин. – Москва : Наука, 1968. – 208 с.
26. Крысин, Л. П. О причинах лексического заимствования [Текст] / Леонид Крысин. // Русский язык в школе : Москва : Наука, 1965. – № 3. – С. 1–15.
27. Кузьмина, Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка [Текст] : монография / Наталья Кузьмина. – Екатеринбург : Урал, 1999. – 268 с.
28. Кулаков, А. Н. Заголовок и его оформление в газете [Текст] : учеб. пособие / Анатолий Кулаков. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1982. – 132 с.
29. Лешев, О. П. Русские слова в американском английском языке [Текст] / Олег Лешев. – Москва : Буквица, 2012. – 256 с.
30. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] : советская энциклопедия / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва, 1990. – 688 с.

31. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Ж. Марузо – Москва : Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.
32. Мирошниченко, Л. Т. Словарь славянской мифологии : происхождение славянской мифологии и этноса [Текст] : Москва, 2004. – 304 с.
33. Москвин, В. П. Цитирование, аппликация, парафраз: к разграничению понятий [Текст] / Владимир Москвин // Филологические науки. – 2002. – № 1. – С. 63–70.
34. Мухин, С. В. Системно-функциональные характеристики фразеологических калек французского происхождения в современном английском языке [Текст] : автореф... дис. канд. филол. наук / Сергей Мухин. – Москва, 2005. – 23с. : С. 12–13.
35. Назайкин, А. Н. Рекламный текст в современном СМИ [Текст] / Александр Назайкин. – Москва : Эксмо, 2007. – 352 с.
36. Нахимова, Е. А. О критериях выделения прецедентных феноменов в политических текстах [Текст] / Елена Нахимова // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Т. 13. – Екатеринбург, 2004. – С. 166–174.
37. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии [Текст] / Виктория Ощепкова. – Москва : КАРО, 2004. – 335 с.
38. Павловская, А. В. Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения [Текст] / Анна Павловская // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – С. 108–118.
39. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. [Текст] / Юрий Прохоров // Москва : Изд-во ЛКИ, 2003. – 224 с.

40. Родионова, Е. В. Интертекстуальность [Текст] / Евгения Родионова // Культурология. XX век. Энциклопедия. – В 2 т. – Т. 1. – Санкт-Петербург, 1998.

41. Семенец, О. П. Прецедентный текст в газетном заголовке и современная текстовая картина мира [Текст] / Ольга Семенец // Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения: Материалы международной науч. конф. (С. Петербург, 26–28 февраля 2001). – Санкт-Петербург, 2001.

42. Слышкин, Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Геннадий Слышкин. – Москва, 2000. – 128 с.

43. Сметанина, С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) [Текст] / Светлана Сметанина. – Санкт-Петербург, 2002.

44. Солганик, Г. Я. Стилистика газетных жанров [Текст] / Григорий Солганик. – Москва : Изд-во МГУ, 1991. – 235 с.

45. Сорокин, Ю. А. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания [Текст] / Ю. А. Сорокин, И. М. Михалева // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – Москва, 1993.

46. Степанов, Ю. С. Семиотика: Антология [Текст] / Сост. Ю. С. Степанов. – Екатеринбург : Деловая книга, 2001. – 702 с.

47. Стернин, И. А. Лексическое значение слова в речи [Текст] / Иосиф Стернин. – Воронеж, 2005. – 208 с.

48. Тер-Минасова, С. Г. Личность и коллектив в языках и культурах [Текст] / Светлана Тер-Минасова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №2. – С. 7–16.

49. Урысон, Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике [Текст] / Елена Урысон. – Москва : Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.

50. Фатеева, Н. А. Интертекстуальность и её функции в художественном дискурсе [Текст] / Наталья Фатеева // Известия АН. Сер. литературы и языка. – Т. 56. – 1997. – № 5. – С. 12–21.

51. Чудинов, А. П. Национальное и интернациональное в политической метафоре [Текст] / Анатолий Чудинов // Языковая личность: Текст, словарь, образ мира. К 70-летию чл.- корр. РАН Юрия Николаевича Караулова. Сб. статей. – Москва : Изд-во Российского унта дружбы народов, 2006. – С. 496–505. (2006а).

52. Чудинов, А. П. Принципы современной когнитивной лингвистики [Текст] / Анатолий Чудинов // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27 – 28 апр. 2006 г. – Челябинск : Челябинский гос. ун-т, 2006. – С. 55–56. (2006б).

53. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) [Текст] : монография / Анатолий Чудинов. – Екатеринбург, 2001.

54. Шахрай, О. Б. К проблеме классификации заимствованной лексики [Текст] : вопросы языкознания / Олег Шахрай. – Москва : Русский язык, 1961. – № 2. – С.53–59.

55. Шестак, Л. А. Прецедентный текст в структуре русской языковой личности: когнитивная природа и структурные модели [Текст] / Лариса Шестак // Искусство, образование, наука в преддверии III тысячелетия: Тезисы докладов международного науч. конгресса (Волгоград, 6–8 апреля 1998). – Волгоград, 1999. – С. 448–452.

56. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. М.: Институт стратегических исследований в образовании РАО. Режим доступа: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=959>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 14.05.2021).

### **Источники языкового материала:**

1. ABS-CBN News [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://news.abs-cbn.com/>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
2. Daily Worker [Электронный ресурс] : Режим доступа : [www.americancorpus.org](http://www.americancorpus.org). – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
3. The Daily Telegraph [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk/>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
4. The Independent [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.independent.co.uk/>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
5. The Guardian [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.theguardian.com/international>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
6. The New York Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.nytimes.com/>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).
7. The Times [Электронный ресурс] : Режим доступа : <https://www.thetimes.co.uk/>. – Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2021).